LA QUINCENA

Revista de Ciencias, Letras y Artes

DIRECTOR, VICENTE ACOSTA

REDACTORES:

Calixto Velado, Román Mayorga Rivas, Francisco Gavidia,
Santiago I. Barberena y Francisco A. Gamboa.

SE PUBLICARA EL 1º Y 15 DE CADA MES

SUMARIO:

I—Primavera del espíritu, por *Valero Pujol*. II—Sobre la maravillosa aptitud de la lengua nahuatl para formar vocablos compuestos, por *Santiago I. Barberena*. III—El Águila (poesía), por *Francisco Gavidia*. IV—Efemérides centroamericanas, por *Alberto Luna*. V—La Espiga de Oro, por *R. Mayorga Rivas*. VI—¿Dónde está la justicia?, por *Calamus*. VII—Ramillete colombiano (poesías,) por *Juan A. Sánchez, Francisco A. Magaña, F. A. Llanos y Ramón Ulloa*. VIII—La Música Sagrada, por el presbítero *Ignacio L. de Mergeliza*. IX—Arbol de fuego (poesía), por *Vicente Acosta*. X—La Patria: un rasgo histórico, por *Ramón Uriarte*. XI—Necesidad de la SH en nuestra lengua hispano-salvadoreña, por *Carlos Bonilla*. XII—Desfile de artistas: el pintor colombiano Sebastián Villalaz, por *Vicente Acosta*. XIII—Onomástico (poesía), por *Juan de Dios Sandoval*. XIV—El Volcán de Santa María, por *J. Puente*. XV—Progreso científico de El Salvador: la Sociedad de Medicina, por *Ravic*. XVI—Bibliografía centroamericana: Poesías de Domingo Estrada, por *Vicente Acosta*. XVII—Kaleidoscopio salvadoreño. XVIII—Ampliaciones á la Estadística de El Salvador. XIX—Colaboradores de de LA QUINCENA. XX—Notas y noticias. XXI—«Flor del Bosque» (polka), por *Flavio Pineda*. — Grabados: el literato guatemalteco Domingo Estrada, la Penitenciaría de San Salvador, la Iglesia Parroquial de San Vicente y el Puerto de La Libertad

Año I — Num. 4

25 CENTAVOS EJEMPLAR

ADMINISTRADOR, EDUARDO AGÜERO

SAN SALVADOR

IMPRENTA NACIONAL, 10ª AVENIDA SUR, Nº 18

15 DE MAYO, 1903

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

La Quincena

Revista de Ciencias, Letras y Artes

Director y Redactor: VICENTE ACOSTA
Redactores: Calixto Velado, Román Mayorga Rivas, Francisco Gavidia,
Santiago I. Barberena y Francisco A. Gamboa

TOMO I — San Salvador, Centro América, 15 de mayo de 1903 — NUM. 4

PRIMAVERA DEL ESPIRITU

PHENIX

(Para LA QUINCENA)

No era sólo el ave fabulosa, muerta y renacida en los arenales de la Arabia. Era la reaparición de la vida y la vuelta á la primavera y á la juventud. Y era también el despertar del espíritu, y la inmortalidad de la inteligencia.

La historia explica el enigma. Hay crepúsculos, caídas, tempestades en la humanidad. No desconfiéis. No toméis en serio las desolaciones de los creyentes de Adonis. Detrás de las nubes está el sol; detrás de las dudas lo verdadero. Si no se tiene la fe del derecho y de la justicia, se ofrecerían mil circunstancias para desesperar. Por no tenerla se dejan morir los últimos oradores de Atenas y los últimos republicanos de Roma. Es necesario decir lo que dijo Galileo, y hacer más que el bien; no abjurar.

El pensamiento ha sufrido sorpresas. Se ha dormido á la orilla del camino de su peregrinación. A veces se le ha creído muerto. Es invulnerable. Probando á matarlo, sus detractores le hicieron surgir y andar de nuevo.

No hay en el pasado dos períodos iguales; pero sí semejantes, según la analogía de las causas.

Había una rama lozana y fuerte, de tronco aria, que se apoderó de la India; y hubo otra que ocuparía los lugares donde brillara la civilización greco-romana.

Los sanscritos organizaron un Estado de castas, dando á las cosas preciso molde. Cuando se remató la obra, sólo quedaba reproducir sistemáticamente los actos de la conciencia y los ritos y ceremonias de la sociedad. Las castas inferiores se conformaron con la subordinación.

El sacerdocio se reservó el dominio intelectual, con fueros y privilegios omnipotentes. Mas entonces, la misma unidad, el común interés, fue insuficiente para animar el espíritu. No quería el brahmán abrir brecha á la crítica entre los desposeídos, ni renunciar á sus preeminencias. Cerró la puerta del templo, llamó á los suyos y les invitó á pensar: las davidanis ejercitarían las facultades. El objeto era no dejar dormir el espíritu. Pero no contaron con sus propios instintos.

Lanzado el pensamiento, no habría manera de contenerlo. Al principio se encajó en los vedas, luego buscó explicación racional del dogma, y al fin se emancipó, preguntándose qué era lo justo y lo verdadero, aparte de prejuicios y de tradiciones. La filosofía estaba hecha.

Y, no obstante, la casta superior resiste la invasión de los otros elementos sociales. Influyela el interés,

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

y lucha; y al vencer, mata por mecanización al pueblo, para quien debiera haber pensado. Ya el espíritu tomaba espacio en Egipto y Grecia, no pudiendo encarnar en la familia brahmánica.

La brillante cultura greco-latina, fatigada de tánto esfuerzo, llegaba á la decadencia. Las naciones estaban pervertidas. La libertad menospreciada. Los descendientes de los héroes y de los artistas, convertidos en bufones, aduladores y mendigos. El alma de la raza más ilustre vagaba en el espacio. Ese momento esperaba un pueblo bárbaro, robusto, con los nervios cargados de electricidad y los músculos de fuerza. El germanismo no traía ninguna idea nueva. Hubiera fundado una sociedad oriental, materializada con sus dioses selváticos y su inocente y ruda poesía. Mientras el Arte y la Ciencia se refugiaban en Bizancio, los germanos barrieron Imperio, Senado, legiones y provincias, y ocuparon la propiedad de Roma. La guerra, el cultivo del suelo, las industrias rudimentarias, el poder, lo que permitía su ignorancia, el germanismo lo hizo. Sintió dogmas mejores, y los adoptó, no digiriendo las grandezas de otro orden y las creaciones que luego le tocaría heredar.

A seguida que se afirma en el suelo y que trabaja, combate y cree, nota que le falta algo: la actividad moral, el ideal, el ejercicio del espíritu. La inteligencia, entumecida bajo la capa invasora, acude á la cita, se levanta al calor de la nueva primavera. Su aspecto es tímido. Rodearíanla por todos lados alabanzas, susceptibilidades, peligros. Y repite la táctica del Indus y del Ganges á las orillas del Arno, del Sena, del Tíber y del Támesis.

La escolástica, tan mal apreciada por culpa de la estolidez que pretendió su permanente imperio, fue una bendición de progreso entre las sombras y las incertidumbres de la Edad Media. También allí el pensamiento se adhiere á la tradición. Un día después se muestra parte en los negocios humanos, y al ser reconocido, se declara el cívico juez y el cívico guía en el proceso de la civilización. Nada le cortaría el paso. Inquiere lo útil y lo noble de cuanto antes existiera; levanta los escombros de Atenas y de Roma; analiza todas las escuelas, ideas, principios y descubrimientos; y cargando con todo su equipaje, pone la proa al porvenir; y universalizando el patrimonio moral de la historia, hace imposibles las crisis totales de la humanidad.

Ya las sombras no se cernerán sobre el planeta. Decaerán unos y reelevarán otros. Enfermarán las sociedades de vicios y de miserias; pero las ideas de reparación, medicinando por donde quiera las conciencias, lograrán dar salud á los cuerpos y esperanza y energía al entendimiento. Lo que no crezca, cederá su lugar, y lo que no avance, será reemplazado. La India se petrificó por no saber progresar. Los pueblos europeos de la Edad Media se salvaron por su promesa de una hospitalidad eterna á la inteligencia y de un trabajo sin descanso en el progreso.

VALERO PUJOL.

*** En la Guinea Española 3 son las principales obligaciones de las mujeres casadas: cortar y acarrear la leña, cultivar el "manioc" y las batatas y rascar los pies del marido cuando duerme la siesta, por lo cual, dice un colega, cuando no lo hacen con cierta maestría, suelen recibir soberanas palizas.

*** Se ha observado que todos los simios ó monos—excepción hecha de los *gibones* del Archipiélago Indico, andan en posición cuadrúpeda, y sólo adoptan la bípeda por pocos momentos. El oso, solamente para atacar ó por otras circunstancias especialísimas, llega á ponerse en dos pies.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

SOBRE LA MARAVILLOSA APTITUD DE LA LENGUA NAHUATL

PARA FORMAR VOCABLOS COMPUESTOS

Les langues qui préfèrent la dédivation á la composition sont d'une matière moins docile, elles se prêtent moins facilement á la création de vocables nouveaux, pour lesquels il leur faut non seulement choisir un euffixe, mais préparer la partis anterieure du mot.

Michel *Emaié dess* Bréal, *Santique*.

Cuando en 1877 principié á estudiar la *lengua mejicana* (1), me chocó sobre manera su abundancia de palabras larguísimas, al parecer impronunciables, invencibles traba-lenguas, inventadas por los gramáticos para asustar á los novicios en ese género de estudios.

Poco á poco me fuí familiarizando con ellas, logré leerlas y repetirlas sin embarazo, y hoy reconozco de buen grado que constituyen uno de los rasgos característicos y una de las más preciadas excelencias de ese idioma, mucho más rico, musical y filosófico de lo que generalmente se crée.

Fácil me sería aducir numerosos testimonios de verdaderos *nahuatlatos*, que encarecen con entusiasmo las exquisiteces del habla de los toltecas; mas me reduzco á recomendar la lectura del brillante *Estudio de la filosofía y riqueza de la lengua mexicana* por el presbítero don Agustín de la Rosa (Guadalajara, 1889), el más profundo y completo análisis y el más entusiasta é imparcial panegírico que se ha escrito de la lengua de los fundadores de la vieja Huehuetlapallan.

En este artículo me propongo consignar algunas consideraciones y ejemplos que patenticen la extraordinaria facilidad con que en ese idioma se forman los vocablos compuestos; mas ante todo y para que sirva de término de comparación, voy á recordar brevemente las peculiaridades que á ese respecto presentan las principales lenguas indo-europeas, generalmente tenidas como lomejorcito que existe en materia de lenguaje.

Filólogos de justo renombre han estudiado las leyes de la composición en las dos lenguas sabias por antonomasia, entre los cuales descuellan: Meunier, Ars. Darmesteter, Clemm, G. Meyer, Osthoff, Paucker, Lobeck, Henry, Bréal, &, &.

La primera condición á que ha de satisfacer un vocablo compuesto, es que las ideas que respectivamente entrañan las voces componentes se refundan en un solo y nuevo concepto, que sea, por decirlo así, la resultante de aquellas, de tal manera, que al enunciarlo produzca en el espíritu una impresión simple. Así el griego *acrópolis* sugiere desde luego la idea de "fortaleza, ciudadela", sin necesidad de recordar que esa voz se compone de *acros*, "elevado, en alto", y de *polis*, "ciudad".

El orden de colocación de las componentes es, por punto general, el mismo que les corresponde según las reglas de la sintaxis. El griego, sin embargo, se aparta con frecuencia de esa regla: los ensayos de explicación que se han dado respecto á ciertos compuestos, formados al uso del sanscrito, como *philoxenos*, "amantes de los extranjeros", no satisfacen.

El nahuatl ofrece magníficos ejemplos de composición sintáctica: *tlaçotetl*, "piedra preciosa", se compone del sustantivo *tetl*, "piedra", en concordancia con el adjetivo *tlaçotli*, "estimable"; *yecphaçotli*, "medicina buena y estimable", se compone del sustantivo *phatli*, "medicina", en concordancia con los dos adjetivos, *yectli*, "bueno", y *tlaço-*

[1]—El *nahuatl*, denominación moderna *azteca*, *culúa*, *mejicano* y *tolteca*, es, según el señor Peñafiel, uno de los idiomas que componen la familia *mejicana* la cual forma parte del grupo *mejicano-opata*, y según Mr. Brinton, es una de las tres ramas componentes de la familia *ulo-azteca*. Nuestro *pipil* es el mismo nahuatl, un tanto adulterado y notablemente empobrecido.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

tli, "apreciable"; *tlatocateçotli*, "oficio de quien gobierna", se compone del sustantivo *tequitl*, "empleo", rigiendo ese genitivo de posesión al verbal *itoani* (de *itoa*, "hacer oficio"), que con la nota de transición *tla*, indica de un modo general un complemento que es cosa; &, &, &.

El idioma latino contiene numerosas palabras compuestas, mas, preciso es confesarlo, se presta poco para formar nuevas cuando el caso lo requiere. Lucrecio no encontró una que fuera apropiado equivalente del compuesto griego *omoiomereia*, "homogeneidad de las partes de un todo", por lo cual se lamentaba de la *patrii sermonis egestas*. Quintiliano hizo una observación análoga: *res tota magis Graecos decet, nobis minus succedet*.

El latín carece de aquellos epítetos compuestos, tan expresivos como sonoros, de que con tánto gusto como buen éxito hacen uso á cada paso los poetas helenos.

Ahora bien, los griegos utilizaban la libertad de componer vocablos para designar una cualidad permanente; mas no les era lícito aprovecharla para indicar un hecho pasajero, un atributo accidental. Bien pudieron llamar *okypoys* (ligero para andar) al valiente Aquiles; pero para expresar que había sido herido en el pie no hubieran podido denominarlo *bletopoys ó trotopoys*.

En el sanscrito, por el contrario, á cada instante se tropieza con un compuesto recargado de circunstancias momentáneas, que absorbe la frase entera. Es tal el abuso que de esto se hace, que puede decirse que están atrofiados los demás medios de expresión.

Entre los idiomas europeos de la familia aryana, el más notable, desde el punto de vista de que tratamos, es, sin duda, el alemán: en la tierra del Primo Miguel es frecuente oir vocablos tan llanos y melífluos como estos:

Schnupftabakdosefabrikant,
Präsidentschaftswahlkampf,
Postdampfersubventionsvorlage,
Vierwaldstättersseeschraubendampfschiffgesellschaft;

y otras más largos aún.

Los alemanes colocan en último término las palabras más importantes, al contrario de los franceses, que las anteponen.

Nuestros *pipiles* hablaban un idioma mucho más rico y filosófico que los indogermanos, en cuanto á composición de vocablos.

En nahuatl el sustantivo que expresa la cosa poseída siempre se compone, ya sea con el pronombre posesivo correspondiente, si está expreso el poseedor, ya con los subfijos *te ó tla*, cuando está tácito, siendo el primero relativo á personas y el segundo á cosas. También se acostumbra componer el genitivo de posesión con la cosa poseída, cuando la claridad y elegancia de la frase así lo exigen, y lo mismo cuando de dos nombres uno de ellos especifica la materia de que está hecho el otro.

Otras veces en la composición de dos sustantivos el primero manifiesta que la semejanza de lo que él significa se halla en lo que expresa el segundo, v. gr., *omixochitl*, significa "flor blanca como el marfil". A las veces el segundo nombre expresa la semejanza, como en *yollotetl*, "corazón duro como piedra".

Compuestos de esta última clase abundan en alemán: *himmel-blau*, "azul como el cielo"; *schenee-weiss*, "blanco como la nieve"; *stok fest*, "sólido como una cepa"; *bleischwer*, "pesado como el plomo", &, &.

El P. de la Rosa observa, con muchísima razón, que la unión de las palabras mejicanas se hace generalmente para significar la íntima unión de las ideas; así es que entre las más preciosas cualidades del nahuatl debe contarse la composición ideológica propiamente dicha.

Esa síntesis se verifica conforme á reglas fijas, en diferentes casos, que dicho autor reduce á los cuatro siguientes:

1° Cuando expresamos ideas de las que no puede presentarse una á nuestro entendimiento sin que á la vez se nos presenten otra ú otras con que aquella se encuentra inseparablemente unida.

La oración dominical principia en mejicano con el vocablo *Totatziné*, "nuestro padre reverenciado," cu-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

yos componentes, como se ve, tienen entre sí necesaria dependencia, pues Dios, nuestro padre, es esencialmente digno de reverencia.

2º Frecuentemente en los nombres, tal como queda dicho, y en otros casos.

3º Cuando el asunto requiere que se encarezcan en alto grado alguna ó algunas de las propiedades ó cualidades más notables de un objeto, para que se sienta mejor la fuerza del razonamiento ó se fije la atención en la razón de lo que se dice.

4º Para dar mayor energía y animación al lenguaje figurado, manifestando con más viveza los sentimientos.

He aquí como 1er. ejemplo la palabra *itlaçomahuizteocenteconetzin*, empleada por el P. Ignacio Paredes en su explicación de la doctrina cristiana, para designar á Dios Hijo, cerca del cual fue á sentarse la Virgen cuando ascendió á los cielos. Se compone de ocho elementos distintos y de una letra de enlace.

Y, "suyo", posesivo de tercera persona del número singular.

Tlaçotli, "amado", adjetivo que perdió la final *tli*.

Mahuiztic, "honrado," verbal que perdió la terminación *tic*.

Teotl, "divino," sustantivo tomado como adjetivo y que perdió la final *tl*.

Ce, "uno," adjetivo numeral.

N, letra eufónica.

Tetl, subfijo que se agrega á los numerales, para indicar la importancia ó excelencia de lo que se cuenta.

Conetl, "hijo," sustantivo que perdió la final *tl*.

Tzintli, nota reverencial que perdió la final *tli*.

Así, pues, dicha palabra equivale á "su amado, honorable, venerable, divino y único hijo". Con razón se ha dicho que el idioma de los mejicanos es admirablemente analítico y poderosamente sintético.

Clavígero, en su *Historia antigua de Méjico* (Libro VII) dice, hablando de esa lengua: "era puro, ameno, brillante, figurado y lleno de comparaciones con los objetos más agradables de la naturaleza, como las flores, los árboles, los arroyos, etc. En la poesía era donde con más frecuencia se servían de las voces compuestas, y solían con una sola formar un verso de los mayores."

Uno de los versos que cita el P. Carochi en su gramática está compuesto de un sólo vocablo:

Ayauhcoçamalotonameyotimani, que él traduce así: "Y está resplandeciente á manera del arco- irs."

He aquí ahora el análisis de ese *término*, según el P. de la Rosa:

Ayauitl, "niebla," perdiendo *itl*.

Coçamalotl, "arco-iris," perdiendo *tl*.

Tonameyotia, "envía rayos de luz," el cual es un verbo en *otia*, derivado del posesivo *tonameyo*, y éste del sustantivo *tonameyotl*, "emanación luminosa," compuesto de los dos verbos: *tona*, "haber luz," y *meya*, "emanar," los cuales, para formar el abstracto, se consideran como sustantivos.

Mani, "está."

No hay idioma que exceda al nahuatl en dulzura y majestad para expresar los más tiernos é íntimos sentimientos, los más elevados conceptos y la más rendida veneración. Así lo nota el P. Florencio [*Estrella del Norte de México*, cap. VII, § único]: "Lo afectuoso y tierno de las palabras está embebido en lo reverencial del estilo de la lengua; suenan bien las palabras y causan á un tiempo respeto y amor".

El secreto de tales excelencias está en dichas palabras compuestas, de fácil pronunciación, rotundas y sugestivas, que entrañan, con arte maravilloso y suma claridad, los más complejos y solemnes enunciados.

Las letanías lauretanas, de suyo tan sublimes y edificantes, alcanzan en nahuatl extraordinaria y arrebatadora grandilocuencia.

El eminente nahuatlista presbítero don Agustín Hunt y Cortés presentó en la undécima reunión del Congreso de Americanistas la traducción de esas letanías á la lengua mejicana, seguida de un erudito análisis lexicológico y sintáctico de la misma. Si para muestra basta un botón, he aquí la frase corres-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

pondiente á *Kyrie eleyson*: In Totecuiyoé, in Ipalnemoanié, in Teotlé, ma xitechommocnoittitili.

Análisis:

In.—Partícula que además de servir como artículo y como preposición, se antepone á las frases, para darles energía y gracia.

Totecuiyoé.—Compuesto del pronombre posesivo *to*, de primera persona de plural; de *tecuiyo*, forma que toma el vocablo *teuctli*, "señor, noble, príncipe," al componerse con el posesivo, y de *é*,—desinencia de vocativo, cuando habla varón.

Ipalnemoanié.—Este vocablo, atribuído á Nezahualcoyotl, rey de Texcoco, se compone de *i*, posesivo de tercera persona; de *pal*, equivalente á la preposición "por," y de *nemoani*, tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo impersonal *nemoa-onemoac*, "se vive".

Teotlé.—Vocativo de *teotl*, "Dios".

Ma.—Es una partícula que indica súplica en el imperativo.

Xitechommocnoittitili.—Se compone de *ximo*, pronombre conjugativo de la segunda persona, el cual lleva incrustado á *tech*, "nos ó á nosotros," y á *on*, partícula que compuesta con los verbos les da ornato y gravedad, é indica, además, distancia del sujeto al complemento, habiéndose cambiado por eufonía la *n* en *m*, y de *icnoittitili*, presente de singular del imperativo del verbo de forma elegante *icnoittitilia-oninicnoittitili*, "yo me apiado de otro, oigo ó escucho con misericordia ó piedad á otro," verbo que es la forma compulsiva de *itta-ononteittac*, "yo miro á otro," é *icnohua*, "piadoso," y el cual pierde la *i* inicial por preceder la *o* de *ximo*.

Así es que *Kyrie eleyson* ha sido traducido por una expresión equivalente á "Señor y Dios Nuestro, por quien vivimos, tened piedad de nosotros".

Siento muchísimo no poder continuar, por no pecar de difuso, el análisis de esas letanías, en las cuales hay multitud de compuestos, á cual más ingenioso y expresivo.

El mismo P. Hunt presentó una traducción anónima de las fábulas de Esopo en lengua mejicana, revisada y anotada por Celtatecatl, fundador de la Academia fundada en Tezcoco para cultivar ese idioma.

Es un trabajo riquísimo de preciosos compuestos. El griego *epimythion* [la afabulación ó moraleja], por ejemplo, ha sido traducido por *In yollótemachtiliztli*. Como ya dije cuál es el valor y uso de la partícula *in*, me concretaré al segundo vocablo, compuesto del adjetivo *yollo*, "hábil, inteligente, ingenioso, sabio, agudo de ingenio" [derivado de *yollótli*, el corazón] y de *temachtiliztli*, "enseñanza, doctrina," que es un verbal en *liztli* del verbo *machtia*, "yo entiendo, predico ó enseño".

La eufonía aconseja algunas veces recurrir á las figuras denominadas respectivamente metátesis, aféresis, apócope, atracción, sinaleja, síncopa, etc., etc., al formar los compuestos mejicanos. Por eso se dice *nauhtlamantli*, en vez de *nahuitlamantli*; *yecpahçotli*, en lugar de *yecpahtlaçotli*; *epantli*, por *ieipantli*; etc., etc.

Un idioma con tántas bellezas y prerrogativas, es digno de ser cuidadosamente estudiado, aun por vía de inocente y provechoso recreo, y si se tiene en cuenta su indiscutible utilidad, como segura base de las investigaciones etnográficas é históricas relativas á estos países, preciso es reconocer que su estudio debiera formar parte de la enseñanza secundaria.

Diccionarios, gramáticas y crestomatías aztecas hay á escoger.—¿Qué falta?—Profesor?—Ahí está el entendido pedagogo don Juan J. Laínez, suficientemente preparado, en aptitud de llegar á ser, en muy poco tiempo, un brillante profesor del mejicano.

Lo único que realmente falta es que se reconozca de lleno la importancia de ese género de estudios. [2]

SANTIAGO I. BARBERENA.

[2]—Oigá que cierto doctor, que presume ser omnisciente y crítico formidable, y cuyos recientes diatribas contra mis humildes trabajos, han llegado á mis oídos, publicara sus severos é inconsultos juicios á ese respecto, para darles yo la debida contestación.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

EL AGUILA

Sobre la enhiesta cima de la adusta montaña
Y en un cóncavo que hace de las nieves su toca,
Su nido amenazante, solitaria y huraña,
Puso en la tarde un águila sobre escarpada roca.

El viento que venía desde el confín lejano
Aullando pavoroso, salvaje y aterido,
Rugía cabe el nido, del iracundo oceano
Los tempestuosos cantos para arrullar tal nido.

Ni el ágil avecilla con errabundo viaje,
Ni el ciervo que á los picos en las sierras se atreve,
Reconocer osaban lo yermo del paraje,
Ni destacarse negros sobre la blanca nieve.

Cuando desde los valles veía que en la altura
Circunvalaba el águila la cumbre diamantina,
El pastor sus rebaños guiaba con presura
Hacia el pastaje verde que esconde una colina.

Así erigió su imperio sobre aquellos cantiles,—
Tan alto, que á su vista se borraba la tierra,
Tan alto, que las hienas, chacales y reptiles
No le daban las trazas de su mezquina guerra;

Que el rojo meridiano le parecía obscuro,
Que el rayo á su caverna llamaba confidente,
Que el aire no podía no ser diáfano y puro
Y la luz como un oro sin aleaje y fundente;

Tan alto, que la vida era allá abajo un sueño;
Y todo lo que arrastra, y todo lo que oprime,
Y todo lo espantoso, y todo lo pequeño,
Se hallaban subsumidos en la bruma sublime.

¡Oh soledad! ¡Oh extraña ó impenetrable suerte!
Mas tras cerrar el águila la jornada sombría
Que llena con su grito precursor de la muerte,
Su soledad olímpica es su sóla alegría.

FRANCISCO GAVIDIA.

EFEMERIDES CENTROAMERICANAS

POR ALBERTO LUNA

(Para LA QUINCENA)

SEPTIEMBRE 11, — 1838. — ACCIÓN DE VILLA NUEVA

El General Carrera, después de haber deshecho en Petapa la bisoña caballería mandada por el valiente Coronel salvadoreño Félix Fonseca, dejó la Antigua Guatemala, y se dirigió con más de 3,000 hombres hacia Villa Nueva, desde cuyo punto intimó la rendición de la capital guatemalteca.

El General Carlos Salazar, en vista del peligro que amenazaba, no vaciló en salir al encuentro de aquellas hordas salvajes, con las escasas reliquias que quedaban del Ejército Federal, compuesto de 300 soldados de Infantería, y con 400 patriotas montados, entre los que figuraba el benemérito ciudadano José Barrundia.

Con este escaso número de hombres abandonó Salazar la capital, poco antes de las cuatro de la mañana del glorioso día 11 de septiembre de 1838, y tres horas después, cayó como un rayo sobre los parapetos de Villa Nueva, desbaratando, en menos de media hora, la enorme masa de indios, que huyó á la desbandada. Carrera, al sentirse herido,

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

también huyó, y fue ocultado en Amatitlán por su antigua patrona Gertrudis Díaz, alias *Musmía*.

Esta victoria costó á la Patria pérdidas muy sensibles. Los Coroneles Fonseca, Lobo Guerrero y Foronda, quedaron en el campo de batalla, lo mismo que el intrépido patriota y distinguido caballero Mariano Arrivillaga. Entre los muchos heridos que hubo, se contó al Coronel León Castillo, salvadoreño de muy grata recordación para el pueblo tecleño, que le es deudor de la fábrica material de la bonita Iglesia del Carmen, que tan notablemente ha mejorado el Presbítero José María López Peña.

El licenciado Miguel Larreynaga escribió un "Canto á la acción de Villa Nueva," en el cual llama, con mucho salero y donaire, *el Ladronzuelo*, al General Carrera.

LA ESPIGA DE ORO

(HOJA DE ALBUM)

Símbolo de la vida y de la abundancia, altiva se alza en el campo la espiga, coronada de oro.

*

Cargada de armonías y de fragancias, baja de los pinares de la montaña, que suenan como liras, la brisa de la mañana, á mecerla y arrullarla con primor y delicia.

*

Y el sol, con ósculo de fuego, besa á la dorada espiga, ufano del triunfo de su pasión fecundadora y eterna.

*

Compendio eres tú de la vida y de la belleza, y altiva te alzas con la corona de tu juventud y de tus gracias.

*

Desde el sacro Olimpo, de la lira de los poetas se desprenden, como aves mensajeras, los más suaves versos, que á tí llegan para decirte con primor y delicia las más dulces cosas; y al roce de sus alas en tus labios, se ahoga la armonía en el perfume de tu aliento.

*

Y el Amor, en la plenitud del ensueño y en el éxtasis del deseo, te besa, ufano de encontrar en tí el germen fecundo de la belleza y de la vida.

R. Mayorga Rivas.

¿DÓNDE ESTÁ LA JUSTICIA?

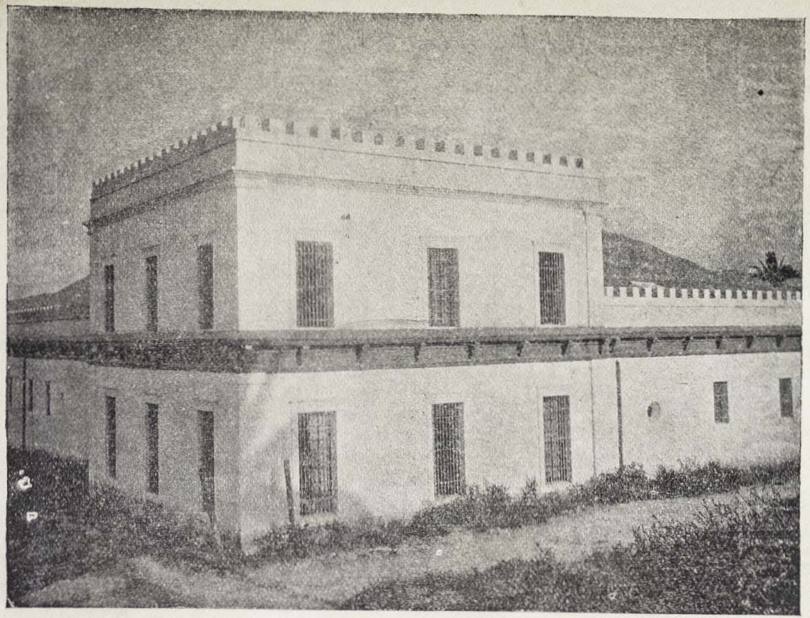
(AL SEÑOR DON FRANCISCO A. GAMBOA)

(Para LA QUINCENA)

La lectura del bien escrito artículo *La Fuerza y el Derecho*, que figuró en el primer número de La Quincena, con la firma del distinguido escritor á quien dedico estas líneas, me indujo á hacerme la pregunta con que las encabezo y sugirióme las ideas que á continuación expongo.

"La ley del más fuerte impera hoy en las cancillerías, como imperó hace millares de años, en las guaridas del hombre primitivo"..... Verdad es ésta que no necesita demostración, pues, más que verdad, es una ley universal que seguirá surtiendo sus efectos mientras, en el mundo, haya competencia, ó lo que es lo mismo, mientras haya vida, bajo cualquiera de sus múltiples manifestaciones. Siendo, pues, así, que la humanidad está condenada, como todos los demás seres, á sufrir, eternamente, las consecuencias de aquella inexorable ley que Darwin desig-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



LA PENITENCIARÍA DE SAN SALVADOR

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

nó con las palabras: "*Struggle for life*," ¿cómo es posible que jamás el *derecho prevalezca sobre la fuerza?*; ¿cómo es posible que la justicia cese de ser cosa *que se pide*, mientras la fuerza sigue siendo cosa *que se impone?* ¿No tienen acaso los pueblos débiles, los ignorantes y las razas inferiores el mismo derecho que nosotros para ocupar un puesto sobre la tierra? ¿No tenían derecho los "Pieles rojas" á continuar su vida errante, sus feroces cazas en las selvas vírgenes de la América Septentrional; sus pesquerías en los caudalosos ríos de su hermosa patria? ¿No eran, acaso, libres los boers para llevar su vida patriarcal en los páramos áridos de su suelo natal y los polacos, para continuar su vida política turbulenta, sus discordias y sus guerras civiles? Pero, ay, del organismo que se debilita! Millares de enemigos pululan á su rededor, le atisban y solo esperan, cual microbios perniciosos, la ocasión propicia para lanzarse sobre él y exterminarle. *Dura lex, sed lex*...

En el terreno de las leyes, la justicia es otro mito. ¡Quién no sabe que esa palabra sólo está escrita en nuestros códigos! ¿Quién ignora que las sentencias de los tribunales, rarísimas veces se inspiran en los dictados de la conciencia, de la justicia y de la equidad? ¿Quién ignora que esos suntuosos palacios de justicia, lejos de ser los templos donde se debiera rendir culto á tan excelsa divinidad, son, por lo general, lugares donde se hace el mayor escarnio de ella, donde se la sacrifica, en aras de la intriga, del interés, del odio y de todas las pasiones humanas? Los pocos incautos que eso ignoran, se colocan en estado de inferioridad manifiesta ante la generalidad de los hombres, y, tarde ó temprano, pagan el pecado de su impericia con la pérdida de sus bienes, de su libertad, y, á veces, de su vida.

¿Encontramos, acaso, en la sociedad más espíritu de justicia, mejor criterio? Ella es, sin duda alguna, la que nos presenta los ejemplos más tristes, más desconsoladores, de la injusticia humana. ¿No vemos diariamente á los hombres más ignorantes y más necios obtener el mejor éxito y ocupar los puestos más elevados; vivir rodeados de honores, de riquezas y de atenciones; sentar fama de inteligentes, de ilustrados y hasta de sabios, y, por lo contrario, hombres de grandes méritos, de acrisolada honradez y de vastos conocimientos, pasar la vida ignorados y morir en la miseria? ¿No sabemos que hasta la suerte se complace, generalmente, en favorecer á los malos y colmar con toda clase de calamidades y de vicisitudes á los buenos?

¿Dónde está, pues, la justicia? ¿Dónde está esa hermosa mentira, ó esa esquiva realidad? ¿Dónde está ese Dios, infinitamente *sabio*, infinitamente *poderoso*, infinitamente *justo*, que no ha *sabido* arreglar, con más equidad, las cosas de este mundo; que no ha *podido* implantar, en su creación, el imperio de la *justicia*, el más excelso de sus atributos? Todo espíritu pensador, todo hombre que se ha detenido un instante á meditar, con criterio independiente y libre de preocupaciones dogmáticas, sobre los grandes problemas de la vida, se ha visto, en un momento dado, arremetido por estas ideas y compelido á buscar la tercera proposición de un silogismo perturbador; conducido por el estrecho sendero de la lógica, hase encontrado, repentinamente, en una encrucijada, de donde solo tres caminos parten: en el primero adviértese un rótulo que dice: *Escepticismo;* en el segundo, uno que dice: *Misticismo* y en el tercero, uno que dice: *Ciencia*. ¿Cuál de estos tres caminos nos conducirá á la verdad?

Estudiar el estado *actual* del progreso humano, tanto en el orden material como en el moral, y pretender deducir de ahí un juicio acertado sobre la creación, es como abrir un libro, leer la primera página donde caiga la vista y querer, con esa base, formarse una opinión sobre la obra entera, cuyos últimos tomos no han sido aún impresos. La justicia, en el sentido absoluto de la palabra, tal como la hemos

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

soñado, allá en el optimismo juvenil de nuestros primeros años, *perfecta, ideal*, esa no existe aún en el mundo! ¿Pero debemos afirmar, por eso, que no hay justicia, que ésta es hoy lo que fue ayer y lo que será mañana? Creo que no. Basta recordar la manera cómo ésta era administrada en tiempos no muy remotos, por los jueces encapirotados de la Edad Media; los tormentos horrorosos que empleaban para arrancarles á las infelices víctimas que caían en sus garras, la confesión de crímenes, que tal vez no habían cometido. ¡Y cuántos hechos que antes eran considerados como crímenes y castigados con las penas más crueles, han pasado á ser hoy derechos que el ciudadano ejerce libremente!

La libertad de imprenta, la libertad de cultos, la libertad del pensamiento, la abolición de la esclavitud, la supresión del corso, la emancipación de la mujer y todos los derechos del hombre proclamados por la gran Revolución francesa, ¿no son, acaso, otras tantas pruebas del progreso realizado por la humanidad, en el hermoso sendero de la justicia? ¡Qué lejos nos encontramos de los tiempos aciagos en que brillaron las hogueras de la *Santa Inquisición!* ¡Qué lejos de aquella trágica noche de San Bartolomé, en que la sangre de los hugonotes enrojeció las calles de París! Y cuánto más esplendorosa, aún, aparecería la justicia de nuestros tiempos, si la comparásemos con la de épocas más remotas, como son las del barbarismo y las del hombre primitivo! Pero bastan estos pocos ejemplos para poner de manifiesto la marcha progresiva que la idea de justicia y de derecho ha efectuado, á través de los siglos, en el espíritu de la humanidad.

El movimiento feminista de nuestros días, los esfuerzos que actualmente se hacen en favor de la paz universal, la creación de tribunales internacionales para el arbitraje forzoso, al cual se encaminan las naciones, la reglamentación del trabajo y los esfuerzos que se hacen para protegerlo contra la tiranía del capital y para mejorar la condición de las clases proletarias en general, nos dejan entrever ya lo que dentro de breve tiempo será la justicia en el mundo civilizado. Si miramos, pues, el camino recorrido, nos volvemos optimistas; si miramos, impacientes, sólo el que nos falta que recorrer, nos volvemos anarquistas. ¿Pero, por qué no elevarnos un poco más, para ensanchar el horizonte de nuestras miradas y abrazar, de un solo golpe de vista, la marcha entera del progreso humano; esto es: lo que fue, en el pasado, lo que es hoy y lo que será en lo futuro? Entonces nos convenceríamos de que así como en el campo de las ciencias naturales, aquellos grandes apóstoles del progreso que se llamaron Linneo, Cuvier, Jeoffroy Saint-Hilaire, Lamark y Darwin observaron, con preclaro espíritu y probaron, de un modo irrefutable, la cadena no interrumpida de transformaciones y perfeccionamientos que, á través de los siglos, se han venido operando, desde los organismos más sencillos, compuestos de una simple aglomeración protoplásmica, hasta el hombre moderno, con su complicadísima estructura y admirable organización, pero imperfecto aún y capaz de seguir evolucionando; entonces, digo yo, nos convenceríamos de que, también en el orden moral, existe una cadena de perfeccionamientos y progresos que se han venido efectuando paralelamente á las transformaciones materiales y morfológicas de los organismos.

Si en el relativamente corto período de existencia que se le calcula á la humanidad, hemos podido recorrer la escala, desde la idea embrionaria, grosera é imperfecta que tenía de la moral el hombre en las primeras edades, hasta el estado actual de civilización y de cultura, ¿qué grado de perfección moral no alcanzará la humanidad en los millares de años que puede durar todavía la vida sobre la tierra? ¿Qué será entonces la justicia humana? ¿Es, acaso, lógico creer, que ésta deba detenerse, algún día, en su marcha progresiva? Me imagino, por el contrario, que *injusticia* será entonces palabra muerta que solo

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

se encontrará en los diccionarios, como triste huella dejada en el idioma por el paso de la humanidad á través de edades nefastas, muy lejanas ya; palabra que evocará en el espíritu de los hombres recuerdos penosos que les llenarán de indignación y de vergüenza; algo así como ahora *esclavitud*, *inquisición*, *ley del talión*, etc.

Entonces me imagino que la humanidad será inmensamente sabia, inmensamente poderosa, inmensamente justa, y que, por lo tanto, se encontrará infinitamente más cerca de Dios. Entonces conoceremos el enigma que esa palabra encierra, sabremos, también, de dónde venimos y á dónde vamos. Mientras tanto, conformémonos con saber que sólo *allá* está la verdadera justicia!

CALAMUS.

RAMILLETE COLOMBIANO

VARIACIONES SOBRE UN MISMO TEMA

(Para LA QUINCENA)

I

Llegué á la puerta de su pecho un día—;
Llamé quedo, muy quedo,
Y el corazón estaba tan profundo,
Que el golpe resonó lejos, muy lejos;
Y sentí gran pavor, porque supuse
Que aquel lejano eco
Me lo enviaba la losa de un sepulcro
Donde yacía un corazón ya muerto!

JUAN A. SANCHEZ

II

A su puerta toqué, porque una llama
De su mirar de cielo,
Al decender al corazón dormido,
Me arrebató la calma y el sosiego.
Ni el eco ha respondido! Y he tocado.....
También quedo, muy quedo;
Mas no juzgo que esté bajo la losa
Su noble corazón porque haya muerto.
Y si al tocar así tan cautamente
Tan sólo se oye el eco,
Para encontrar el corazón con vida
Se ha de tocar bien recio!

FRANCISCO A. MAGAÑA

III

De élla en su corazón llamé á la puerta—,
Quedo, con voz de amor—
Y élla, cual si estuviera sorda ó muerta,
Mi voz no la escuchó—
Después volví á llamar, en mi quebranto,
Recio, pues quise ver,
Si esa mujer á quien amaba tánto
Sabía al fin querer.
Mas otra vez mostrose indiferente
A mi recio llamar;
Y ni quedo, ni recio, la incremento
Mi voz quiso escuchar.

F. A. LLANOS

IV

Llegué á las puertas de su pecho un día.
Llamé asustado, trémulo:
Mas como ya su corazón velaba,
Al punto contestóme: "estoy despierto!"
Y sentí gran placer, porque ví entonces
Nacer á un mismo tiempo
Dos esperanzas que, enlazadas, iban,
Por camino de flores, hasta el cielo—

RAMON ULLOA

LA MÚSICA SAGRADA

(Para LA QUINCENA)

El genio, como incienso puro y rayo emanado de la Omnipotencia divina, debe remontarse á su celestial origen. Todas las artes bellas, la música, la pintura, la poesía, la arquitectura, reciben sus formas plásticas, su admirable belleza y completa unidad de Aquél, que es Uno, de Aquél que es la Belleza increada, comunicando al artista el aliento vivificador de la concepción, que se crea en su mente y es trasladada luego al pentágrama ó ejecutada por el pincel vertida por la pluma, en la cadencia del ritmo, ó del metro poético, ó resuelta por el buril ó el cincel.

De entre todas las sensaciones que subyugan el espíritu humano, ninguna como la música; se apodera del corazón, satisfaciendo con sus dulces armonías las aspiraciones

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

que en él hay, porque sus notas invisibles, propagándose en ondas sonoras, extasían al alma y la transportan á mundos desconocidos, regiones elevadas y puras, impregnándola de suave perfume, que es su tendencia, que es su deseo, que es su vida, gloria é inmortalidad.

La Iglesia Católica, que ha sancionado y consagrado los más delicados sentimientos del corazón, las más nobles aspiraciones del hombre, y elevado hasta lo infinito sus tendencias, no podía menos de santificar el arte de la música, comunicándola su hálito divino y regenerador, haciendo sentir al espíritu nuevas y grandes emociones.

Considerada, escribe el autor del *Genio del Cristianismo*, la música como arte, es una imitación de la naturaleza física y moral. Ella canta con alegres notas y marchas triunfales los laureles del conquistador, la independencia de los pueblos, la esclavitud de las naciones. Ella se alegra con el recién nacido y dulcifica la desgracia en el lecho del dolor. Jeremías le debió sus lamentos, y David sus penitencias sublimes.

En el alma hay tantos sentimientos como arenas en el mar: sus emociones son tántas en número como las olas. Existe dentro de nosotros á la manera de notas que no se han hecho vibrar; pero, cuando se pulsa delicadamente la cuerda sensible del instrumento músico, renace dentro de nosotros un mundo de sentimientos ignorados y que yacían dormidos sin haber experimentado y sentido el soplo de la inspiración. Es la calentura del arte, la fiebre del genio, llamaradas del cielo que iluminan y transfiguran.

Las notas musicales recorren todo el diapasón de los afectos tiernos, no falta colorido y luz. Esa escritura fonética, llamada música, es grito natural del sentimiento y lo mismo lanza con ardor al soldado á la pelea, que hace llorar al hombre junto al féretro de un sér querido. Nacen estos cantos en la tierra y terminan en el cielo.

Por otra parte, esas luces que en el choque de sus notas despide la música, no hieren los ojos de la cara como los rayos del sol, pero brillan en el alma. Son

"la música callada,
la soledad sonora,"

que oía San Juan de la Cruz en sus canciones. El fluído eléctrico se desarrolla con una acción física, y despertando el poderoso agente que existe amortiguado en los cuerpos, da origen á esos fenómenos asombrosos de luz, de calor, de fuerza y de movimiento. Las vibraciones de un átomo electrizado conmueven á todos los fluídos imponderables. Tal vez las notas existen del mismo modo en el aire, como frases que hablan en lenguaje propio á cada pasión, á cada sentimiento.

En el sentimiento religioso tenemos el *Te Deum*, cántico de adoración, la *Letanía* de la Virgen María, torrente de frases delirantes, bellísima sarta de perlas depositada á los pies de la Ave de la Gracia y del Amor. Tenemos el *Dies iræ*, conjunto de ecos de ultratumba, notas de arrepentimiento y compunción, confesión del reo ante el justo Juez. Hay el *Miserere*, el alma humillada, que se arrastra de rodillas con la faz en la tierra, pronunciando el *Tibi soli peccavi*..... Enternecen como á buen hijo, los dolores y quebrantos, lágrimas y congojas de la más angustiada de las madres, María, el *Stabat Mater*, es la oración dramática de la Iglesia. Y de esta suerte pudiéramos ir examinando todos los cantos de nuestra religión, que explayando á las almas con su inspirada música, ya abaten, ya elevan, acomodándose en un todo al sentimiento que hay en el hombre.

El cristianismo coronó el divino arte bajo la égida de Santa Cecilia, quien á la corona de la virginidad que orló su pura frente, juntó la palma del martirio. Así, la inspiración orla de nívea blancura las sienes de los genios, que avanzan por el mundo, agitando en sus manos la oliva de la paz, el laurel de la victoria. Rossini, Mozart, Gounod, Listz, Perossi y Rhoy el sacerdote, fueron los grandes intérpretes del sentimiento religioso.

IGNACIO L. DE MERGELIZA,
Presbítero.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

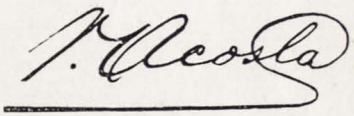
ARBOL DE FUEGO

Árbol, bajo la púrpura florida
De tu copa, que Mayo ha engalanado,
Acaso alguna vez mi bien amado
Llegue á buscar tu sombra apetecida.

Para entonces la música sentida
De tus pájaros, guarda enamorado,
Y en el soplo más fresco y perfumado
Envuelve á la que es vida de mi vida.

En tu manto imperial de tintas rojas
Envuelto, la canción de los amores,
De sus labios es bueno que recojas.

Bríndale tus tesoros y esplendores,
Bésala con el beso de tus hojas
Y báñala en la lluvia de tus flores!



LA PATRIA

UN RASGO HISTORICO

(De un libro inédito del doctor Ramón Uriarte, dedicado á sus hijos)

A la Patria debe amársela y servírsela y hasta sacrificarse por ella, cuando la suprema salud del Estado así lo exija. Mas no hay que confundir la santa idea que encierra ese vocablo, con las apreciaciones, unas veces exageradas y otras falsas, que de su genuino sentido hacen los hombres, ora sea por ignorancia, ora por consecuencia de las pasiones políticas que los dominan.

Entre nosotros, que, dígase lo que se quiera, no hemos tenido más que gobiernos personales, la idea de la Patria ha llegado á prostituirse hasta tal punto, que se considera que no es patriota el que no sirve á su gobierno, ó para hablar con más claridad, que no es buen ciudadano el que no se entrega en cuerpo y alma á los que mandan.

Perdono á los labriegos que por amor al terruño piensan que no hay más patria que el lugar que los vio nacer; y de aquí que la reduzcan de la nación á la provincia, de la provincia al pueblo y hasta del pueblo á la aldea; pero jamás perdonaré á nuestros políticos miopes el empeño de hacer cinco patrias de este pedazo de tierra, que es corazón del Nuevo Mundo, por cuyas arterias circula la sangre de tánta víctima inmolada en aras de la unidad nacional. Son mil veces peores que el labriego, pues éste obra de buena fe, y no altera con sus ideas mezquinas la paz de los pueblos; en tanto que ellos, los que se dicen hombres de Estado, provocan las luchas fratricidas que han sido y son padrón de ignominia para Centro América, encarnando, no ya en los Estados, sino en sus gobernantes, los más déspotas ó ineptos, la grande idea de la Patria.

Dejad que se os tache de traidores por negaros á tomar parte, ó colocaros del lado de la justicia en esos simulacros de guerra, que provocarían á risa si no se jugara en ellos la vida de millares de ciudadanos: se sirve mejor á la Patria absteniéndose por completo de servir de instrumento á las ambiciosas miras de sus gobernantes, que no vistiéndola

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

de hojarasca de laureles después de desgarrar su seno. Ahora, si un poder extraño la amenaza, si peligran su independencia y libertad, si de cualquier manera se la ha insultado, cualquier sacrificio es poco por parte de los buenos ciudadanos; pero, en ese caso, de seguro que no veréis exponerse á los titireteros de la política, los que cuando no se rinden incondicionalmente al enemigo, se ocultan entre bastidores, esperando que llegue el momento oportuno para descorrer el telón y ver qué ventajas pueden sacar de la victoria ó de los desastres recibidos; que todo es igual para ellos.

Mas, ¿qué cosa es la Patria? me diréis. ¿El lugar donde se nace? No; puede nacerse en un pueblo que no volveremos á ver en el curso de la vida, puede nacerse en un desierto, puede nacerse en el mar. Pero si al nacimiento se agregan las afecciones de la familia, los recuerdos de la infancia, las reminiscencias de la educación, aquella será nuestra, aunque desde muy jóvenes la abandonemos para siempre. Esto no impide que tengamos también por patria el lugar donde vivimos, donde nuestros negocios radican, donde fundamos nuestro hogar.

A propósito de esto voy á referiros una historia.

A los pocos años de adoptado por Guatemala el principio del nacimiento para establecer la ciudadanía, hubo de hacerse en favor de Alemania una excepción odiosa, á instigaciones del Ministro Von Bergen, consignándose, en un tratado ajustado al efecto, que los hijos de súbditos alemanes nacidos en Guatemala, serían considerados alemanes con tal que á los veintiún años comprobaren haber hecho en su país los dos años de servicio militar que las leyes del Imperio exigen; y sólo en caso contrario pudieran pesar sobre ellos las cargas de los guatemaltecos. Habiendo coincidido la publicación de este tratado con la época en que se hacen las inscripciones militares en Guatemala, ocurrió el caso de que dos jóvenes, hijos de alemanes y nacidos en Retalhuleu, se presentaran á filiarse en la Comandancia respectiva. Advertidos de que conforme al tratado de que vengo hablando estaban excentos del servicio, los jóvenes dirigieron una exposición al Gobierno, manifestando que conocían el tratado, pero que habiendo nacido ellos en territorio guatemalteco y teniendo en la República sus familias y bienes, creían que se debían á Guatemala más bien que á Alemania, la patria de sus padres, á la que querían como una abuela; que la madre era antes que todo, y que en consecuencia, insistían en ser inscritos en el Escalafón guatemalteco.

¡A cuántos y cuántos que conozco yo debe haber avergonzado esta noble conducta de esos jóvenes!

Necesidad de la SH en nuestra lengua hispano-salvadoreña

(Para LA QUINCENA)

Al pasar los idiomas de una nación á otra, de un lugar á otro, de una provincia á otra, de un continente á otro, tienen que sufrir la influencia local, debiendo aceptar en su léxico aquellas palabras indígenas peculiares del lugar en donde aquel se impone, generalmente por medio de la conquista. Tal vemos que ha sucedido siempre, mezclándose el idioma conquistador con el conquistado, como sucedió á Roma conquistadora de Grecia, formando el greco-latino; á España con su idioma oficial castellano extendido á sus provincias; al mismo idioma latino al mezclarse en España con los diferentes idiomas de la Iberia y formar el romance, etc.

Pero, concretándonos á nuestra Hispano-América, encontramos que aquí, en nuestro suelo, el idioma de

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

Castilla ha tenido que aceptar el ingerto de las lenguas indígenas, en gran manera necesario para la debida inteligencia de las ideas en su intercambio usual y corriente; y aunque muchas de estas palabras han sufrido ya la *castellanización*, aquí entre los salvadoreños existen muchas que aún conservan su pronunciación primitiva, y para la cual el castellano no tiene letras aparentes, como sucede con el sonido silbado de las palabras "shashaco", "shila", "shuco", etc., que necesitan la combinación *sh*, de que carece el castellano, y que tenemos necesidad de prestar al inglés para que la ortografía corresponda á la fonación.

He aquí algunas palabras del idioma vulgar indígena, con su significado español, que necesitan la *sh* inglesa, y que muchos al escribirlas usan la *ch* española, que con su sonido fuerte desfigura la suavidad de la pronunciación original.

Sharo—a—Aspero, a—rugoso—a.

Shashaco—a—Que tiene la cara con cicatriz de viruelas.

Shashama—Una especie de pan dulce.

She—Interjección para ahuyentar aves de corral.

Shila—La flor del jilinsuche (árbol)

Shiraco—Nombre propio de lugar.

Shigüele— Idem id. id.

Shinaste—Ovario de las aves.

Shinastear—Procrear.

Shipe—Calvo—pobre.

Sho—Interjección para imponer silencio.

Sholco—a—Que tiene quebrada la dentadura.

Shule—Amigo, conocido.

Shulón—a—Desnudo—a.

Shuco—Fermentado.

Shucoatol—Atole de maíz fermentado.

Shuquía—Olor á fermento y á huevo crudo.

Shupte—Una especie de aguacate.

Isho—Interjección para llamar y ajotar al perro.

Ishto—Interjección para contener á las bestias.

Ishtío—Indizuelo.

Ishtulte—Plátano empezando à madurar.

Cushusha—Aguardiente común.

Cucushque—Gente sucia y haragana.

Güishtomate—Una planta herbácea.

Misho—a—gato—a.

Pushagua—Maíz de grano arrugado.

Pushco—a—sucio—a—terroso—a

Paishte—Fruto cucurbitáceo—esponja vejetal.

Pishishe—Una ave acuática.

Tushtepeque—Nombre propio de lugar.

Vish—Orina.

Zacapataishte—Una especie de zacate.

Ishtarante—Bobo, atolondrado.

Pishishapa —Nombre propio de lugar.

Ishtacayote—El piojo de las gallináceas.

Murusho—a—Que tiene pelo muy crespo.

Muchas otras voces de esta naturaleza hay que de momento no se nos vienen á la memoria; pero con las anotadas basta para hacer ver la necesidad de adoptar la expresada combinación *sh* para escribir convenientemente las voces de origen cuscatleco, incrustradas ya en nuestro lenguaje nacional.

CARLOS BONILLA.

*** El culto de los árboles se encuentra en el fondo de casi todas las tradiciones de los países civilizados. Aquí en Centro América la ceiba era vista como árbol sagrado entre los indígenas, y así se explica que todavía se conserven, como preciosas reliquias, algunos de esos árboles en plazas y cementerios.

*** Ya la ciencia de la guerra puede ufanarse de una nueva maravilla: los cañones invisibles, inventados por un Coronel de Artillería inglés. La invisibilidad del arma se obtiene por medio de una ingeniosa combinación de rayas azules, rojas y amarillas, que, como se sabe, son los tres colores fundamentales, que, combinados, producen el blanco ó el gris.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

DESFILE DE ARTISTAS

EL PINTOR COLOMBIANO SEBASTIAN VILLALAZ

Presentamos á los lectores de La Quincena al distinguido artista colombiano Sebastián Villalaz, quien temporalmente ha fijado su residencia en esta capital.

Apenas cuenta 26 años de edad y ya ha recogido su buena copia de laureles en el campo de la pintura. Nació artista, y su amor por el arte pictórico ha sido en él la afección dominante de toda su vida.

Contaba 20 cuando ingresó á la Escuela de Bellas Artes de Bogotá, donde permaneció 4 años. El Director de la Escuela, E. Garay, artista laureado en París y Londres, no tardó en apreciar las excelentes disposiciones de Villalaz para la pintura, y lo llamó para tenerlo bajo su inmediata dirección en el Estudio privado del mismo Garay.

El credo artístico de nuestro presentado se sintetiza en estos párrafos.

Está afiliado en composición, colorido, ejecución etc., á la escuela francesa, que en la actualidad se impone, á despecho de todos los convencionalismos y de las protestas de los rezagados, por la frescura y la fuerza de su colorido, en que entra, como factor indispensable, la sencillez emotiva de la ejecución; todo ello descansando, como en amplia y robusta base, en la sinceridad artística de que habla León Tolstoy en su libro *¿Què es el Arte?*

Consecuente con estos principios, Villalaz tiene á la Naturaleza como sagrado modelo, donde la verdad y la lógica parecen haberse refugiado, huyendo como escandalizadas de las mentiras sociales.

En la ejecución sabe dar importancia al detalle, pero sin sacrificarlo jamás al conjunto: sobre la oleada policroma de rasgos, perfiles y contornos, medias tintas, delicadas gradaciones y bizarrías de estilo, la diea-madre surge en las creaciones del artista colombiano, llena de vida y coronada con las flores eternas de una juventud inagotable.

Tres puntos principales son la característica de las obras de Villalaz: la expresión de vida, el relieve por medio de la entonación del claro-oscuro, y la expresión de movimiento.

Es un verdadero efectista, que sabe poner el color oportunamente. Aunque el paisaje le atrae con sus graciosas prodigalidades, ha hecho del retrato su especialidad. Sus principales cuadros son: *El Patriotismo Colombiano*, *El Desengaño*, *Amor Callado* y otros. Este último, inconcluso, ha sido tomado directamente del natural en San Salvador.

Tiene el raro tino de no repetirse, para no caer en la insoportable monotonía; y es de los pocos artistas de corazón que profesan el Arte "como un alimento del alma, como cosa sin la cual no conciben la existencia, y no como una especulación".

Arraiga en sus ideales el principio de que el buen dibujo es el punto de apoyo de la buena pintura.

Villalaz cultiva también la literatura, y ha escrito y publicado bastante con el pseudónimo de *Marco Tulio*.

Las obras que ha ejecutado aquí son las siguientes: un retrato del actual Presidente de la República, don P. José Escalón, el de doña Concepción de Regalado, el de don José Antonio González, el de la abuela de los Alexander; una copia de una virgen de Murillo, el *Amor Callado* y una virgen de Guadalupe, cuerpo entero, tamaño natural, para el señor Obispo, doctor Antonio Adolfo Pérez y Aguilar.

Estudiando todas las escuelas, la antigua, la del Renacimiento, la prerrafaelista y la moderna, Villalaz intenta tomar, de todas y de cada una de ellas, lo que él juzga más conveniente para la formación de su pro-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

IGLESIA PARROQUIAL DE SAN VICENTE (EL SALVADOR)

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

pia escuela. Así es que, excepto el histórico y el de marina, trabaja en todos los géneros, ya sea al carbón, al óleo, al pastel ó á la acuarela.

Uno de los rasgos de Villalaz como artista de buena estirpe, es que procura evitar todo esfuerzo imaginativo al espectador, para la interpretación de sus cuadros.

Una visita al estudio del pintor es la mejor manera de apreciar las excelentes dotes del joven y simpático artista colombiano.

VICENTE ACOSTA.

ONOMASTICO

A la señora doña Concha de Regalado

(Para LA QUINCENA)

Con su gracia seductora
triple anuncio hizo hoy la aurora:
el nacimiento del día,
la «Concepción de María»
y vuestro natal, señora.

Al oírlo, los cantores
concertaron sus loores;
los ángeles en el cielo
y en el aire y en el suelo,
los bardos y ruiseñores.

En este himno matinal
de melodía edenal,
el día tuvo rumores,
la Virgen, cantos de amores,
y arpegios vuestro natal.

Al veros privilegiada
con honra tan señalada,
pues se os saluda, señora,
cuando la sonriente aurora
saluda á la «Inmaculada;»

Como que se ve lucir
en vuestra límpida frente,
el plácido refulgir
que hace, al través del presente,
la aureola del porvenir.

Y el alma, que se extasía
esos visos contemplando,
en que la gracia irradia,
os ve en la corte formando.....
en la corte de *María*.

¡Cómo no, si en vuestro anhelo,
la elegisteis por modelo!
Quien la halla, no busca más.
Por una senda de paz,
tras ella, se sube al cielo.

Seguidla, y dirá la historia,
al hallar vuestra memoria
sin mancha y sin inquietudes
«con las flores de virtudes,
su corona hizo de gloria.»

Hoy, al destellar fulgente
en vuestra frente la calma,
hago á Dios voto ferviente
porque brille en vuestra frente
siempre el candor de vuestra alma.

JUAN DE DIOS SANDOVAL.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

EL VOLCAN DE SANTA MARÍA

(Para LA QUINCENA)

El Volcán de Santa María es un cono muy regular de más de 3,500 metros de altura y que no cede en majestad y belleza sino al famoso Volcán de Agua. La mejor vista es la del mar, á donde van á confundirse con la costa sus suaves pendientes. Está situado como á 18 kilómetros del cerro de Quezaltenango ó "Cerro Quemado", cuya falda Norte se une con la falda S. del Santa María, formando ambas un hondo valle á 2,100 y 2,200 metros de altura sobre el nivel del mar. Esta falda es muy escarpada y de difícil acceso y es en ella, como á 200 metros de altura sobre el valle, en donde se ha formado el nuevo cráter.

Antes de la erupción que le ha dado ya tan triste celebridad, una exuberante vejetación cubría completamente el volcán, indicando así un largo repaso. En efecto, no existe tradición ninguna de su actividad. Su vecino, el "Cerro Quemado", ha sido un volcán de mucha actividad, habiendo hecho su última gran erupción el año de 1,785. Aun se ven notables manifestaciones volcánicas, consistentes en escapes de vapor de agua y en aguas termales sulfurosas. Las rocas que forman lo que se llama el cráter, están amontonadas y rotas como si hubieran sido despedazadas por la explosión de una potente mina.

La erupción no fue precedida de ninguna fanifestación que la anunciara.

El volcán conservó verde sus selvas; sus fuentes no disminuyeron ni sufrieron alteración alguna; los animales permanecían en él muy tranquilos, y ni ruidos subterráneos ni ningún otro hacía presagiar la trajedia que se desarrolló después. Todo estaba tranquilo hasta la noche del 23 de octubre de 1902. Temblores sí hubo y de gran intensidad. El primero tuvo lugar el 18 de enero y el 18 de abril otro temblor de mayor intensidad destruyó casi completamente á Quezaltenango, habiendo causado perjuicios de consideración en todo Occidente. El temblor se sintió en toda la América Central. El 5 de mayo hubo otro de consideración, terminando la serie de fuertes temblores con el del 13 de octubre. La noche del 23 el cielo se encapotó y como á las nueve se desató una fuerte tempestad, la que duró hasta las doce, hora en que, al terminar la lluvia, se oyó una espantosa detonación, iluminándose la montaña con vívidos fulgores. La erupción había comenzado. Sin embargo, el 24 pasó tranquilo; hasta las 5 y ¼ p. m. se empezó á sentir caer una ligera lluvia de arena, la cual llamó la atención de los habitantes, dirigiendo sus miradas hacia el volcán, el cual arrojaba grandes cantidades de humo y arena Esto causó gran alarma, la que se convirtió en pavor al comenzar los fuertes temblores, que casi sin interrupción se sintieron durante 3 días.

El 24 los temblores fueron contínuos; puede decirse que no dejó de temblar un momento.

El 25, estando reunidos los vecinos en el atrio del Teatro, cayó una fuerte lluvia de piedra pómez, obsidiana y arena, pesando algunas pómez más de una libra.

El pánico llegó á su máximum, abandonando los habitantes la población y yendo á buscar refugio á los pueblos cercanos de Salcajá, Cantel y Totonicapán.

Durante el 25 y el 26 la lluvia de arena y los temblores fueron contínuos, no permitiendo ver el sol sino á pequeños intervalos, pues se interponía constantemente una nube. Del 27 en adelante fueron disminuyendo los temblores y la lluvia de arena.

En el Departamento de San Marcos hubo necesidad, el 25 y el 26, de andar con faroles, pues la oscuridad fue tánta que no permitía ver, estan-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

do todo sumergido en una continua noche.

En Colomba duró la oscuridad 36 horas. En este pueblo hubo varias desgracias personales y caída de muchos edificios á consecuencia de los temblores. En San Felipe, á consecuencia de la gran cantidad de ceniza que cayó y del fuerte olor de ácido sulfúrico, hubo necesidad de abandonar la población para escapar de asfixia, saliendo cada hora trenes repletos de pasajeros que buscaban la salvación en la fuga.

Aunque en menor escala, la situación siguió siendo idéntica hasta los primeros días de mayo del corriente año.

El 23 de noviembre, es decir, un mes después de iniciados los fenómenos, se calmó la actividad del volcán.

Los estragos causados por la erupción fueron enormes. Es incalculable la cantidad de pómez y de arena arrojadas por el volcán. Grandes selvas han sido sepultadas bajo la arena, que forma grandes bancos. Estos se han posteriormente hendido, formando anchas grietas de treinta y más metros de hondura.

De las fuentes de la Sabina, sólo la superior, que está como á treinta centímetros sobre las otras, ha sufrido alteración, desprendiéndose de ella un fuerte olor de ácido sulfhídrico: las otras están exactamente como antes.

El nuevo cráter está situado á más de 2,300 metros sobre el nivel del mar, porque está sobre el valle que forma la unión de las faldas del "Cerro Quemado" y el Santa María, valle que está á 2,200 metros de altura. Es elíptico; el eje mayor de 1,000 metros aproximadamente, dirigido de E. á W. La profundidad del cráter es poco más ó menos de 250 metros. El fondo como de 600 metros. Este forma un plan cubierto de azufre, exhalando por todas partes vapores de extraordinaria blancura. Presenta seis aberturas de diferente tamaño; cinco hacia la orilla que desprenden continuamente grandes cantidades de vapor de agua. La mayor, al E., es casi redonda y de un diámetro como de 30 metros.

La pared posterior del cráter, formada por la fuerte pendiente S. del volcán, es casi vertical y puede decirse que llega hasta la cima del volcán, es decir, á una alturade 1,200 á 1,500 metros. De la parte superior se desprenden constantemente grandes masas, produciendo en su caída un ruído ensordecedor y formando en el fondo un cono de materiales derrumbados como de 150 metros de altura. A media altura de este cono se encuentra la sexta salida de gases. La parte más basja del cráter está al E.

No he tenido el gusto de leer el informe del Dr. Sapper, pero por referencias de personas interesadas en estos asuntos, he sabido que ha pronosticado el desaparecimiento del cono del volcán. Los señores Dolfus y E. de Mont-serrat quedaron asombrados ante el extraño aspecto del "Cerro Quemado", único en su género, según ellos.

Lo consideraron más bien como los restos de un volcán cuyo ropaje de arena lo hubiera arrojado en una violenta erupción, quedando únicamente la armazón pétrea. Un fenómeno semejante es lo que para el porvenir augura el Dr. Sapper.

Me tomo la libertad de exponer únicamente esta tímida observación: la estructura íntima de un volcán es muy difícil de conocerla y lo que para el "Cerro Quemado" sería tal vez plausible explicación, no deja de ser temerario pronóstico para el "Santa María". Por otra parte, la fuerza eruptiva ha declinado, y si los materiales eruptivos se abrieron paso por donde lo han hecho y no por la cima, me parece una prueba concluyente de que la cima no está formada de materia deleznable cuando ha podido oponerse triunfalmente á la enorme fuerza plutónica que causó la erupción del 23 de octubre.

J. Puente.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

PROGRESO CIENTIFICO DE EL SALVADOR

LA SOCIEDAD DE MEDICINA

(Para LA QUINCENA)

El espíritu de asociación, que en todas partes produce maravillas, se ha despertado entre nuestros hombros de ciencia.

Gran número de médicos del país, á iniciativa de los notables facultativos doctores Palomo, Aguilar, Llerena y Guevara, han formado una "Sociedad de Medicina," que debe ser la base de nuestras futuras y doctas academias.

El esfuerzo aislado de los hombres de ciencia, sin un Ateneo donde exhibir y discutir sus trabajos, es casi siempre estéril ó de poca trascendencia. No hay duda que el estudio y las investigaciones aisladas de los sabios, han sido muchas veces el campo de donde han nacido los grandes descubrimientos científicos; pero no es menos cierto que en las labores y discusiones de las Academias, se aglomeran los elementos que les han de servir de base y se despeja el campo de las investigaciones, eliminándose los errores y viejas preocupaciones que obstruyen el paso á la luz.

Entre nosotros ha habido y hay médicos eminentes, honra del país y consuelo de la humanidad, llenos de sagacidad para el diagnóstico y hábiles para aplicar racionales tratamientos á las enfermedades; pero esos espíritus trabajadores habían carecido hasta ahora de un palenque donde desarrollar sus facultades; palenque donde solo puede prevalecer el trajo científico de mérito y donde fracasa todo lo que es superficial y engañoso. Entre los propósitos de nuestra naciente "Sociedad de Medicina," está el de promover, por todos los medios posibles, el adelanto de las ciencias médicas.

Natural y lógico es este anhelo de nuestros profesores, que ansían días de grandeza para la Patria, y no es dudoso que, aunándose los esfuerzos de tantos hombres estudiosos y observadores, la ciencia nacional vaya tomando el sendero que debe tomar para ocupar el puesto que merece por los valiosos trabajos aislados que se han realizado ya. Sobrados elementos tenemos para poner nuestro contingente en el vasto campo de las ciencias médicas: no podemos solamente repetir ensayos que se han hecho en los principales centros científicos de Europa y América, sino crear algo peculiar y propio: las enfermedades de nuestros climas y las formas especiales que aquí toman las conocidas en otras latitudes, así como también las riquezas vegetales y minerales de nuestro suelo, presentan ancho campo á la inteligencia y asuntos preciosos á la observación.

También se propone la nueva sociedad levantar la profesión médica, por medio de la unión y fraternidad entre sus diversos miembros. Loable propósito es éste; y no hay duda que por este camino se ha de fundar algo noble y grande para la profesión médica. Los hombres de ciencia son, por lo general, espíritus generosos, sencillos y humildes, en los cuales la pretensión torpe y la envidia no pueden albergarse. Su trabajo constante, inspirado en el bien de la humanidad, no puede envanecerlos, como sucede al ignorante, qué al poseer algunos pequeños conocimientos, cree haber escalado el templo de la ciencia. En esas sociedades, abiertas á todas las aspiraciones nobles y á todos los esfuerzos legítimos, ha de triunfar siempre el verdadero mérito: el antiguo profesor, con su consejo prudente y sus racionales reservas, y el investigador joven, con sus atrevidas pero fundadas empresas, dan solidez y energía á la obra científica. El impulso del uno con la moderación del otro forman un todo

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

armónico y fecundo en bienes para la humanidad.

Nosotros deseamos que la "Sociedad de Medicina" realice tan hermosos propósitos, eliminando todo sentimiento mezquino que nunca podrá hermanarse con los nobles fines que persigue. Honorables é ilustrados maestros hay en su seno, que imprimirán buena dirección á sus trabajos, para honra suya y para felicidad del país.

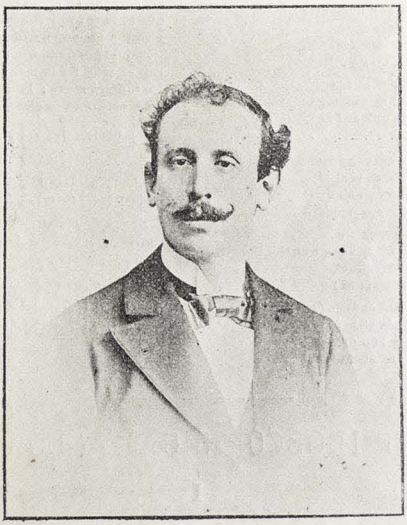
RAVIC.

BIBLIOGRAFIA CENTROAMERICANA

POESIAS DE DOMINGO ESTRADA

El pequeño volumen que tengo presente, de corte elzeviriano, salido de los magníficos talleres de la Tipografía Nacional de Guatemala, ostenta en la primera página el retrato de uno de los primeros literatos de Centro América: Domingo Estrada.

Es de un admirable parecido y representa al poeta en toda la plenitud de la vida: erguido el busto, la melena cayendo en gracioso desorden sobre la bóveda de una frente despejada, y hundida la mirada en la penumbra del ensueño, como si embargara ya á aquel fino y brillante espíritu el triste presentimiento de un próximo ocaso.



Domingo Estrada fue un raro temperamento, digno de estudio. Su exterior elegante de mundano, la acerada y exquisita ironía que nunca se apartaba de sus labios, y su extraña manera de ver los hombres y las cosas envolviéndolos en el ropaje de un pesimismo desgarrador, contrastaban grandemente con el fondo de ternura de su alma, delicada y soñadora. Sin embargo, el dualismo era manifiesto: en él vivían el sujeto revestido de cierta elegante é inofensiva perversidad, y el que sabía enderezar el pensamiento á las alturas del ideal, á la "montaña de los sueños de la vida;" el artista enamorado de la belleza en todas sus manifestaciones. Fue, sin duda, esta mezcla la que hacía de Domingo Estrada un extranjero en su propia tierra. Su espíritu vivía en constante rebelión contra las brutalidades del egoísmo, y, caso curioso, ese mismo espíritu gustaba de recogerse en las soledades luminosas del estudio, contradiciendo sus tendencias.

Acaso débase á este contraste el que la producción de Estrada no fuera tan rica en originalidad, como era de esperarse de sus excepcionales dotes literarias.

Porque, salvo mejor opinión, la personalidad de Domingo Estrada como traductor es la que perdurará en su labor de literato: ó no quiso ó no pudo alcanzar la verdadera originalidad de los escritores de raza.

Esto no obstante, hay que recono-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

cer en los versos de aquel brillante ingenio la afiligranada labor del artista, el dejo amargo de un alma desolada y los fantaseos de un temperamento fogoso que no hallaba dónde apagar la sed de ideal que lo abrasaba.

Contiene el librito de que se viene hablando 31 composiciones, algunas de ellas bastante conocidas y estimadas, como *Las Campanas* de Edgard Allan Poe, *¿Recuerdas?* de Moore, *Los Duendes* de Víctor Hugo y *Quiero morir*, del italiano.

La traducción de *Fantasmas* de Víctor Hugo, un tanto apartada del original, está hecha con elegante sencillez y delicado sentimiento.

Cuando en las noches voy á las desiertas
Selvas, mi labio con amor las nombra;
Y vienen hacia mí las dulces muertas,
Y me escuchan y me hablan en la sombra.

. . . . . .

Hubo entre todas una,...Sér alado:
Ojos de criolla, como el sol, ardientes:
Níveo seno de virgen, agitado
Por ingenuos suspiros inocentes.

Un ángel, una joven española;
Risa infantil, mirada sin engaños,
Y el misterioso encanto, la aureola
Que rodea una frente de quince años.

. . . . . .

Tan solo por el baile entusiasmado
Sintió su corazón; ¡y triste suerte!
El baile que ella amaba demasiado
La causa fue de su temprana muerte.

Esas fueron sus solas alegrías,
Pobre ángel!..... Si algún baile se anunciaba,
En él pensaba sin cesar tres días,
En él tres noches con afán soñaba.

Y las polkas, los valses cadenciosos,
Lentas gavotas y minués risueños,
Como alados enjambres rumorosos
Venían á llenar todos sus sueños.

Y luego los listones, los encajes,
Las alhajas de vivos resplandores;
Los transparentes, deliciosos trajes,
Y las más bellas y fragantes flores.

. . . . . .

Sentíase feliz, arrebatada
Del suelo casi, por el wals sonoro.....

. . . . . .

Y loca de placer, ya no sabía
Si aun en la tierra ó en el aire estaba:
Si en ella que girara se movía,
O si una nube al cielo la llevaba.

Residía Estrada en la ciudad de San Francisco de California en 1890, cuando hizo una hermosa traducción del inglés, el *Recuerdas?* de Moore. Antes de terminar estas líneas, daremos á conocer esa traducción á nuestros lectores. Dice así:

¿Recuerdas el paraje silencioso,
lleno de sombra y paz, en que aquel día
te confesé con labio temblloroso
la oculta llama que en mi pecho ardía?
¿Y recuerdas mi dicha y mi ternura
cuando postrado, junto á tí, de hinojos,
tu amor pude leer y mi ventura
en la expresión de tus celestes ojos?
Quise entonces hallar alguna frase,
del corazón en el hogar prendida,
que al pasar por mis labios los quemase.....
y sólo pude murmurar: «mi vida.»
Tú respondiste con tu dulce calma:
«no tu vida me llames ¡oh mi amigo!
La vida es corta; llámame *tu alma*
y así estaré en la eternidad contigo!»

El grabado que publica LA QUINCENA en la presente edición, fue tomado de una fotografía del literato guatemalteco,—objeto de estas líneas,—y que lo representa pocos meses antes de que ocurriera su muerte en París, donde desempeñaba, con acierto y brillo, el honroso cargo de Cónsul General y Secretario de la Legación de Guatemala.

VICENTE ACOSTA.

KALEIDOSCOPIO SALVADOREÑO

I

LA PENITENCIARÍA DE SAN SALVADOR.

Ocupa una manzana de terreno el hermoso edificio, situado al Occidente de la capital de la República. Es de sólida y elegante arquitectura, de mezcla y ladrillo, teniendo al Este el precioso jardín denominado "Parque Gerardo Barrios." Los cimientos de la Penitenciaría fueron echados durante la Administración del General Francisco Menéndez, y concluida aquella en la Administración del General Gutiérrez, época en que fue puesto al servicio el establecimiento.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

Hay en éste, debidamente montados, talleres de zapatería, de ebanistería, de sastrería y de tejeduría, que llaman la atención por la calidad y baratura de sus trabajos.

Director de la Penitenciaría es actualmente el señor D. Luis Alvarez.

II

PARROQUIA DE SAN VICENTE

La Iglesia Parroquial de la ciudad de San Vicente es uno de los templos mejor construidos que nos legara la dominación española. Fue estrenado, con solemnes fiestas religiosas, el día 8 de diciembre de 1808. Se halla situado en la esquina S. E. de la plaza principal de aquella ciudad, y fue construido á expensas y conforme á diseño propio y bajo la dirección del Presbítero Manuel Antonio Molina, orador sagrado de palabra de oro.

La portada tiene 29 varas de alto por 21 de ancho, es de calicanto, y pertenece al orden corintio. "Se compone de tres partes", dice el Dr. Leopoldo A. Rodríguez, "un cuerpo ancho enmedio y dos torres muy graciosas á los lados que terminan en esferas de madera. El cuerpo central está compuesto de columnas cilíndricas y triangulares, de cornizas, triángulos y grabados de muy buen gusto." Contiene tres naves y cinco puertas, una al frente y dos á cada costado. En el campanario hay una gran campana, rival de la famosa de Izalco. Las capillas fueron construidas entre 1862 y 1865. Se pretende que entre las reliquias de la Parroquia, hay una astillita de la Sagrada Cruz, un retacito de la túnica de Jesús y unas arenas del Santo Sepulcro de Jerusalén. También hay un hueso de San Vicente de Lorenzana (¿?), y los esqueletos completos de San Teodoro y San Mansueto.

Ampliando estas líneas, diremos, que con motivo de los temblores de tierra habidos el 25 de marzo de 1899, cayeron el campanario y las torres laterales del templo, los que en la actualidad se están reedificando, en mayores y más airosas proporciones. Esta reconstrucción se hace por contribución de los fieles y á iniciativa del Párroco don Nicolás A. Durán.

III

EL PUERTO DE LA LIBERTAD

Es uno de los puertos de más movimiento con que cuenta la República, distando 10 leguas de la capital, con una bien conservada carretera que hace espedito el tránsito hasta para carruajes de lujo. Cuenta la villa de La Libertad con una población de 2,160 habitantes, en su mayor parte forasteros. El clima del puerto es excesivamente cálido, pero sano. Hay en la villa una Iglesia Parroquial, un Hotel, una Casa de Agencias, propiedad de don Yanuario Blanco; oficinas de telégrafos y teléfonos y de correos; la oficina del Cable, la Aduana, etc.

La Libertad es un lugar de baños que frecuentan muchas de las principales familias de San Salvador y Santa Tecla, á principios de año, pasando alegres temporadas.

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

AMPLIACIONES

A LA ESTADISTICA DE EL SALVADOR

(Para LA QUINCENA)

DEFUNCIONES habidas en cada uno de los pueblos de esta República, durante el año de 1903.

1—*Departamento de Santa Ana*

No.	Poblaciones	Defunciones
1	Santa Ana	1,150
2	Texistepeque	168
3	Coatepeque	247
4	Chalchuapa	526
5	San Sebastián	90
6	Candelaria	83
7	El Porvenir	63
8	Metapán	276
9	Masahuat	48
10	Santiago	55
	Totales	2,706

2—*Departamento de Ahuachapán*

1	Ahuachapán	476
2	Apaneca	78
3	S. Pedro Puxtla	90
4	Guaimango	52
5	Ataco	152
6	Tacuba	113
7	Jujutla	79
8	Atiquizaya	259
9	San Lorenzo	30
10	El Refugio	67
11	Turín	83
	Totales	1,479

3—*Departamento de Sonsonate*

No.	Poblaciones	Defunciones
1	Sonsonate	561
2	Nahuizalco	140
3	Santo Domingo	30
4	Acajutla	63
5	El Progreso	152
6	Salcoatitán	50
7	Masahuat	54
8	Izalco	277
9	Armenia	182
10	Caluco	24
11	San Julián	64
12	Cuisnahuat	27
13	Ishuatán	55
	Totales	1,679

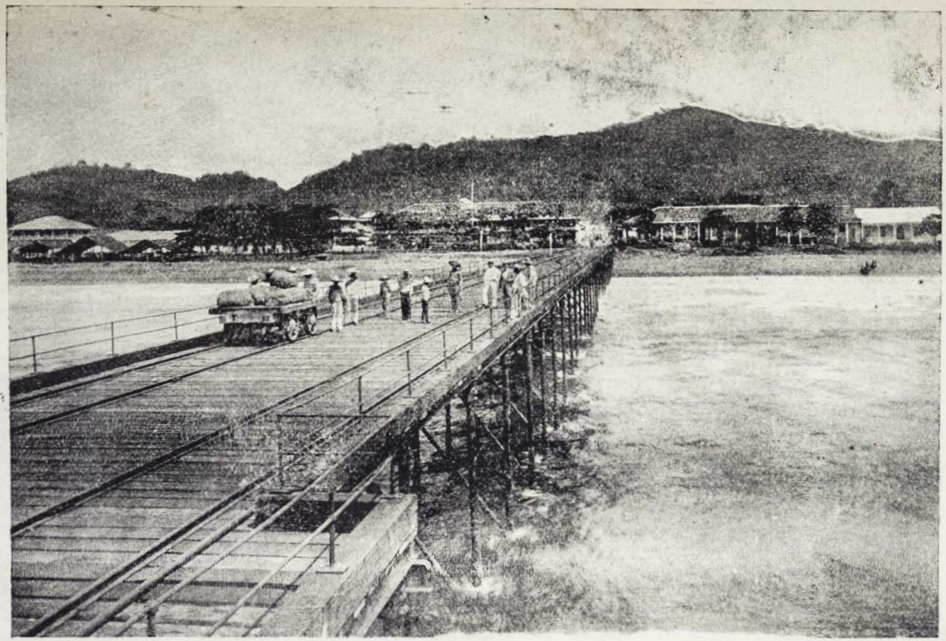
4—*Departamento de La Libertad*

1	Nva. S. Salvador	551
2	La Libertad	43
3	Teotepeque	90
4	Tepecoyo	71
5	Antº Cuscatlán	45
6	Zaragoza	24
7	Talnique	57
8	Nvo. Cuscatlán	17
9	Comasagua	37
10	Tamanique	26
11	Chiltiupán	54
12	Colón	115
13	S. José Villa Nva	34
14	Huizúcar	115
15	Jayaque	129
16	Jicalapa	21
17	Sacacoyo	8
18	San Juan Opico	197
19	Quezaltepeque	290
20	San Matías	49
21	Tacachico	64
	Totales	2,035

5—*Departamento de S. Salvador*

1	San Salvador	1,763
2	Ayutuxtepeque	78
3	Soyapango	163
4	Ilopango	58
5	San Martín	67

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



EL PUERTO DE LA LIBERTAD (EL SALVADOR)

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

No.	Poblaciones	Defunciones
6	Tonacatepeque	163
7	Apopa	188
8	Nejapa.	173
9	Guazapa	68
10	Paisnal.	100
11	Santo Tomás	89
12	Panchimalco	142
13	Santº Texacº	111
14	San Marcos	69
15	Rosario de Mora	52
	Totales	3,284

6—*Departamento de Chalatenango*

1	Chalatenango	184
2	Ojos de Agua	11
3	Las Vueltas	13
4	Arcatao	20
5	Nueva Trinidad. . . .	40
6	Cancasque	3
7	Azacualpa	8
8	Quezaltepeque	29
9	La Laguna	36
10	Carrizal	38
11	Las Flores	11
12	Nombre de Jesús	23
13	Potonico	19
14	Los Ranchos.	6
15	S. Luis del Cmn. . . .	27
16	S. Isidro Labdor. . . .	19
17	S. Antº de la Cz. . . .	9
18	S. Francº Lempa	23
19	S. Mgl. de Mdes. . . .	9
20	Tejutla.	52
21	San Ignacio	39
22	La Palma.	45
23	S. Francº Mzán. . . .	31
24	San Rafael	20
25	Citalá	59
26	Agua Caliente	52
27	Dulce N. de Mª. . . .	25
28	Paraíso	29
29	Nva. Concepcn. . . .	113
30	La Reina	36
31	San Fernando	39
32	Comalapa.	19
	Totales	1,117

7—*Departamento de Cuscatlán*

No.	Poblaciones	Defunciones
1	Cojutepeque.	279
2	Tenancingo	104
3	S. Pedro Ppán. . . .	231
4	San Rafael	128
5	San Ramón	33
6	Perulapía.	35
7	Mte. San Juan	81
8	Rosario	35
9	San Cristóbal	64
10	El Carmen	54
11	Candelaria	135
12	Analquito.	17
13	Santa Cruz	49
14	Suchitoto.	330
15	Guayabal.	104
16	Ortº de Cnpción. . . .	51
	Totales .	1,730

8—*Departamento de La Paz*

1	Zacatecoluca.	368
2	Santº Nonualco. . . .	157
3	S. Pedro idem	157
4	S. Juan idem	71
5	Sntª Mª Ostuma	66
6	San Rafael	49
7	La Ceiba	6
8	Jerusalén	12
9	S. Pedro Mhuat. . . .	94
10	S. Antº idem	72
11	S. Mgl. Tpsontes	57
12	S. Juan idem	50
13	El Parso. de Osº	29
14	San Emigdio.	17
15	El Rosario.	28
16	Olocuilta	59
17	Talpa.	91
18	Cuyultitán.	19
19	San Luis.	39
20	Tapalhuaca	28
21	S. Francº Chmca	76
	Totales	1,545

9—*Departamento de San Vicente.*

1	San Vicente	411
2	Tepetitán.	26

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

Nº.	Poblaciones	Defunciones
3	Tecoluca	235
4	Guadalupe	57
5	Verapaz	71
6	Apastepeque	90
7	San Sebastián	121
8	Santo Domingo	28
9	San Esteban	63
10	Santa Clara	29
11	San Lorenzo	35
12	San Ildefonso	36
	Totales	1,202

10—*Departamento de Cabañas*

1	Sensuntepeque	216
2	Victoria	120
3	Dolores	49
4	San Isidro	46
5	Guacotecti	26
6	Ilobasco	232
7	Tejutepeque	34
8	Jutiapa	62
9	Cinquera	35
	Totales	820

11—*Departamento de San Miguel*

1	San Miguel	424
2	Uluazapa	36
3	Moncagua	56
4	Chapeltique	42
5	Cacaguatique	81
6	Quelepa	36
7	Comacarán	31
8	Chirilagua	25
9	Chinameca	222
10	Nvo. Guadalupe	40
11	Lolotique	84
12	San Rafael	84
13	Sesori	78
14	Nº Edn de S Jn.	51
15	S. Luis de la Rª	36
16	Belén	13
17	Carolina	51
18	San Antonio	23
19	San Gerardo	25
	Totales	1,438

12—*Departamento de Usulután*

Nº.	Poblaciones	Defunciones
1	Usulután	272
2	Santa Elena	105
3	Jiquilisco	95
4	Santa María	39
5	Jucuarán	42
6	Ereguaiqu'n	39
7	Ozatlán	57
8	Jucuapa	132
9	Estanzuelas	88
10	S. Buenaventª	28
11	El Triunfo	41
12	Santº de Mar a	186
13	Alegría	131
14	San Agustín	66
15	Mercedes	43
16	Berlín	182
17	Tecapán	60
18	California	31
	Totales	1.637

13—*Departamento de Morazán*

1	San Francisco	78
2	„ Carlos	25
3	Jocoro	47
4	Sociedad	64
5	Lolotiquillo	32
6	Chilanga	62
7	Sensembra	32
8	Yamabal	40
9	Guatajiagua	138
10	Osicala	32
11	Delic. de Cnción.	10
12	Yoloaiquín	24
13	Cacaopera	52
14	Corinto	35
15	Gualococti	16
16	San Simón	27
17	San Isidro	10
18	Jocoaitique	14
19	El Rosario	13
20	Meanguera	38
21	Joateca	17
22	Arambala	7
23	Perquín	17
24	San Fernando	11
25	Torola	37
	Totales	868

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

14—*Departamento de La Unión*

N.º	Poblaciones	Defunciones
1	La Unión	135
2	San Alejo.	74
3	Conchagua	29
4	Intipucá	4
5	Yayantique	15
6	San José	20
7	Bolívar.	33
8	El Carmen	46
9	Yucuaiqu´n	55
10	Santa Rosa :	84
11	El Sauce	44
12	Anamorós.	61
13	Pasaquina	60
14	Concepción de O. . . .	43
15	Nueva Esparta	41
16	Polorós.	27
17	Lislique	40
	Totales	811

RESUMEN

N.º	DEPARTAMENTOS	Nacimientos	Defunciones	Aumento
1	Santa Ana. . . .	4,692	2,706	1,986
2	Ahuachapán . . .	2,405	1,479	926
3	Sonsonate	3,013	1,679	1,334
4	La Libertad . . .	3,045	2,035	1,010
5	San Salvador. . .	4,673	3,284	1,389
6	Chalatenango. . .	2,638	1,117	1,521
7	Cuscatlán	3,046	1,730	1,316
8	La Paz	2,687	1,545	1,142
9	San Vicente . . .	2,404	1,202	1,202
10	Cabañas.	1,627	820	807
11	San Miguel . . .	3,163	1,438	1,725
12	Usulután	3,433	1,637	1,796
13	Morazán	2,209	878	1 331
14	La Unión	1,921	811	1,110
	Totales . .	40,956	22,361	18,595

COLABORADORES DE "LA QUINCENA"

San Salvador, abril 30 de 1903.
Señor Director de La Quincena—P.
Señor: Con galante anotación, escrita en 28 del mes que hoy fina, he recibido la atenta circular fecha 11 de marzo anterior, en la cual usted y los otros señores redactores de La Quincena me honran, aunque sin títulos bastantes por mi parte, invitándome para que colabore en aquella interesante publicación. Rindo á ustedes, señores, mis agradecimientos por tan fina atención.

Partidario soy de la instrucción de nuestros pueblos y me interesa más todavía la educación y la moralización de éstos, por medio del trabajo que dignifica y ennoblece, porque tengo ansias de que Centro América se haga conocer en el extranjero, más que por sus repetidos extravíos, por el talento de sus hijos, por los progresos que éstos han hecho en poco tiempo y por el anhelo que ellos tienen de ver á nuestra patria figurando dignamente, aunque con modestia, entre las naciones más aventajadas de la tierra. Los productos de una prensa ilustrada y culta cuéntanse entre los medios

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

más eficaces para conseguir aquellos fines que yo deseo; es por esto que el aparecimiento de LA QUINCENA me ha llenado de regocijo, pues pienso que, con un cuerpo de redactores tan conspicuo y bajo dirección tan atinada, esa revista vendrá á poner felizmente un término al eclipse casi total de entusiasmo literario que con pesar hemos visto prolongarse demasiado en el plácido cielo de nuestra literatura nacional.

Esperamos con fundamento que tal revista contribuirá, de modo efectivo, para que la prensa del país llene debidamente su excelsa misión de ilustrar, de moralizar y de dar honra y renombre al pueblo que sabe hacer buen uso de ese utilísimo invento—la imprenta.

Por lo que á mí toca, harto bien conozco, señor, mis escasas aptitudas de escritor; eso no obstante, tendría yo un verdadero placer si alguna vez lograra colocar una piedrecita, aunque informe y no pulimentada, en el edificio que ustedes han empezado ya á levantar en el extenso, en el risueño campo de la Literatura, de las Ciencias y de las Artes; llegado el caso, no vacilaría yo en colocar allí mi tosca piedrecita, recordando que el cincel del verdadero artista sabe disimular con lindos arabescos y con afiligranados preciosos la tosquedad de la roca que colocó, casi maquinalmente, la ruda, la callosa mano de anónimo operario.

Sírvanse aceptar, señores, junto con mis buenos deseos por el buen éxito de la empresa acometida por ustedes, la expresión del distinguido aprecio con que soy de ustedes atento servidor,

RAFAEL ARBIZÚ.

Notas y Noticias

*** Con gusto publicamos la carta que á la letra dice así:

San Salvador, 5 de mayo de 1903

Señor don Vicente Acosta, Director de "La Quincena."—Presente.

En el artículo "Kaleidoscopio Salvadoreño," publicado en "La Quincena" nº 3, y al referirse á Ahuachapán, en su parte final se leé lo que dice: "Ahuachapán es cuna de hombres célebres, entre ellos, el doctor don Isidro Menéndez, sabio jurisconsulto." Como esta afirmación es un error histórico, pues la cuna del sabio doctor Menéndez es la ciudad de Metapán y no la de Ahuachapán, ruego á Ud. se sirva hacer la debida rectificación en obsequio de la verdad y de la historia; porque así como Metapán tiene que sufrir la afrenta de haber sido y ser aún la residencia de algunos tipos aventureros y miserables que no han hecho otra cosa que enjendrar la discordia hasta entre los miembros de la misma familia y han sido la deshonra de los metapanecos, no es justo que se le arrebate la gloria de ser la cuna de hombres célebres como el doctor Menéndez. Este Sacerdote ilustre nació en la preciosa finca "Cañas Dulces," jurisdicción de Metapán, y fué hijo legítimo de los esposos Francisco Javier Menéndez y doña Teodora Posadas.

De Ud. afectísimo Servidor.

Miguel Jiménez Leal.

*** Curiosos por demás son los datos históricos que encontramos en uno de nuestros canjes con relación al Istmo de Panamá. Nada menos que el fundador del famoso Banco de Inglaterra, Guillermo Paterson, escocés, trató, á fines del siglo XVII, de ir á colonizar el istmo, que, según él decía, "era rico en minas de oro y estaba llamado á ser el centro comercial de todo el mundo." En consecuencia, en 1,695 Paterson y su esposa, acompañados de 1,200 colonos, se embarcaron en Leith, con rumbo á Panamá, habiendo fracasado la intentona de colonización, por haberse opuesto á ello Inglaterra, Holanda y España. Se fundó una ciudad como capital de la Colonia, con el nombre de Nuevo Edimburgo, que pronto fue abandonada. Costó la desgra-

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

ciada expedición más de 13 millones de pesetas, la vida á muchos colonos y la pérdida de su fortuna á Paterson.

*** Acusamos recibo del "Album de Minerva," 2ª edición hecha en la Tipografía Nacional de Guatemala. Es una suntuosa manifestación del progreso alcanzado en el arte tipográfico por nuestra hermana de allende el Paz. Magníficos y abundantes grabados dan la nota brillante y lujosa en el "Album;" y en cuanto al material de lectura, es variado y selecto, con autógrafas de celebridades políticas, científicas y literarias de ambos mundos. La publicación del "Album de Minerva" es una honra para Guatemala y para Centro América. Damos las gracias al conocido poeta y escritor, don Felipe Estrada Paniagua, por tan precioso obsequio.

*** De la ciudad de Santa Ana nos envía el hábil calígrafo don José Luis Andrino h., una muestra de sus trabajos, una instantánea de gran fantasía, que es por sí sola una recomendación de los méritos que adornan al jóven Andrino en el difícil arte de la caligrafía. Agradecemos la galantería.

*** Hablando del gran periodista norteamericano Julián Ralph, que acaba de morir, dice un colega:

"Era Ralph, sin disputa, el mejor corresponsal de la época presente.

"Como literato valía bien poco, pero como periodista valía muchísimo.

"El lo sabía, y por eso no se cuidaba mucho de su estilo, que era correcto, sin embargo, dedicando preferente atención al asunto de que se trataba.

"Había comprendido, mejor que nadie, la ciencia de la *messura*. "Un tema interesante, decía, no requiere el auxilio de un estilo galano para llamar la atención."

Ralph fue corresponsal de grandes diarios durante 24 años consecutivos, lo que ya es algo.

*** Hemos recibido la circular que dice así:

"Señor:—Deseando algunos admiradores del doctor don Antonio J. Castro consagrar á su memoria una Corona Fúnebre, tenemos el honor de solicitar de U. su valiosa colaboración para dentro de un mes.

Su atención comprometerá nuestra gratitud.—*Filadelfo Azucena*, *Juan Antonio Villalta*.

San Salvador, abril 18 de 1903."

*** La ciudad de Artena en Italia, si hemos de dar crédito á una revista extranjera, "es la más criminal de todas las ciudades del mundo", debido á la ley fatal de la herencia; pues á primera vista la ciudad de Artena contradice esta especie: es hermosa y rica y sus habitantes se dedican á la agricultura. Ya en 1,557 el Papa Pablo IV publicaba un edicto "permitiendo á todo el que lo deseara, ir allí á cazar á los habitantes como si fuesen fieras."

*** *Proyecciones luminosas* es el título de una nueva obra literaria de nuestro colaborador, el Padre Mergeliza, y que próximamente verá la luz pública en Madrid. El mismo Padre es autor del libro *Hojas sueltas*, que circuló en Buenos Aires, y actualmente trabaja en una serie de cuadros de la vida real, titulados *Los Farsantes*. El pintor español Carlos Vásquez, pariente del señor Mergeliza, ilustrará con viñetas y grabados las páginas de *Proyecciones luminosas*.

*** En los países tropicales de América, cuando se toma vino ó licores fuertes después de comer plátano, sobrevienen extreñimientos y cólicos atroces, que aumentan si la bebida es aguardiente.

* El vinagre con sal ó en ensaladas, es dañino.

* Una fuente de cerezas con leche, costó la vida al Presidente de Estados Unidos, Franklin Pierce.

* El té nunca debe de tomarse en medio de la comida, porque echa á perder el estómago.

*** A fines de marzo próximo pasado estuvo en aguas de la Habana el *yacht* del omnipotente multimillonario Gordon Bennet, propietario del *New York Herald*, el gran

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

diario norteamericano. El yacht tenía á bordo á su dueño, uno de los soberanos de la prensa, que es "una sombra de humanidad, con 60 años de trabajo intelectual y de vicios enervantes, retratados en un rostro seco y en un cuerpo largo y semidoblado." Los diarios habaneros se han vuelto locos hablando de la magnificencia verdaderamente oriental del yacht de Bennet, el *Lysístrata*, que según dicen es la realidad de un sueño de las *Mil y Una noches*, una manifestación de la magnífica locura de aquel Rey—poeta que se llamó Luis de Baviera.

"Puesto sobre el lomo de las olas y mecido por las frescas brisas cargadas de yodo, hay allí cuanto sobre la tierra pudiera desearse. Se pasea entre mármoles, se duerme en camas imperiales, bajo techos pintados por artistas ilustres, se oye confundirse la voz de los pájaros con la de los pianos eléctricos; se ponen en los ojales flores orgullosas cultivadas á bordo, se discuten bronces y cuadros de celebridades... Se piensa en la justicia del anarquismo."

"Oh! los mármoles son allí una obsesión! Parece haberse realizado el sueño de aquel personaje de Tomás Bailey Aldrich, que proyectaba buques de mármol. Los hay en las cocinas, donde los maestros y pinches hablan en francés; en el soberbio baño ruso, que hace transpirar diariamente al potentado los licores fuertes con que se riega cada comida; en el establo, donde las dos vacas de Jersey, finas y pequeñas como venados, se sienten felices, bajo el aire de los ventiladores eléctricos, con su misión de reponer las fuerzas perdidas en orgías frenéticas, dando diez y nueve litros de leche cada una."

*** Pronto será estrenada la ópera de Reyer, titulada *Sigurdl*.

*** El Gobierno de Francia ha dispuesto que desde el mes de junio próximo las mujeres tomen participación en los concursos para los diferentes premios de Roma, tratándose de la Pintura.

*** 25 representaciones de las más renombradas óperas de Ricardo Wagner, hubo en Alemania y Austria el 13 de febrero de este año, aniversario de la muerte del gran compositor germano.

*** Nada menos que la friolera de 400,000 pesos oro americano, acaba de ofrecer el Rey de los millonarios, Pierpont Morgan, por el célebre cuadro de Rembrandt, *David y Saúl*. El propietario del lienzo, Dr. Preduis, de La Haya, ha rechazado la propuesta de Morgan.

*** Para la próxima temporada lírica del Metropolitan Opera House, de New York, se hacen suntuosos preparativos.

La compañía propietaria de ese gran coliseo, ha determinado gastar cien mil dollars solamente en adornos y decoración del escenario y la sala. Se instalará una nueva planta eléctrica, con todos los adelantos, para que el teatro posea un juego de luces de alta novedad.

Para dirigir todos estos grandes trabajos de decorado y adorno, Mr. Conried ha contratado á Herr Brand, el más famoso "maquinista" de teatros y director de las Royal Operas de Berlín y Wiesbaden.

Oficialmente se anuncia que han sido contratados para la próxima temporada los siguientes artistas de gran renombre: Mme. Sembrich, Mme. Fremstadt, el tenor Enrico Caruso, Mr. Scotti, M. Campanari y el maestro director M. Alfred Hertz.

Además de esos cantantes, Mr. Conried hace proposiciones y confía en contratar á los hermanos De Reszke, al gran barítono francés M. Renand, á Madame Ternina, á Miss Olive Fremshadt, gran contralto americana, y á otros muchos cantantes de "primíssimo cartello."

*** Como un tributo á la imperecedera memoria del gran español Francisco Pi y Margall, nacido en Cataluña, en las fachadas de las casas Consistoriales de Sabadell se acaba de colocar una lápida de grandes dimensiones, con la siguiente inscripción:

"Lo poble de Sabadell honra la

Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

inmortal memoria de Francesch Pi y Margall, fillúl-lustre de Catalunya, consecuent politich, integerrim catalá, literat, artista y sociólech, defensor dels drets dels homes y dels pobles, y recorda sos merits donan son nom á aquesta plassa, any MCMII."

*** Es bien conocido, no solamente en El Salvador sino en todo Centro América, el nombre del célebre poeta cantor del Niágara, José María de Heredia. Y creemos que será recibida con agrado la noticia de que el 31 de diciembre próximo, primer aniversario del nacimiento de aquel ilustre hijo de la Reina del Mar Caribe, Cuba, va á ser dignamente festejado. A este respecto, dice un diario de la Habana, de reciente fecha:

"En Santiago de Cuba, su ciudad natal, se ha constituido ya una Comisión, con el fin de hacer los preparativos para la celebración de esa fecha tan gloriosa para la patria cubana. El noble y generoso propósito, es digno de todo encomio, y lo apoyamos.

Nuestro colega el *Diario de la Marina*, en información de Santiago de Cuba, dice que esa Comisión pretende también trasladar á Santiago de Cuba los restos del cantor ilustre del "Niágara," que reposan en Toluca (México).

Es cierto que el gran poeta murió en esa ciudad el día 7 de marzo 1838. Sus restos se depositaron en un nicho, y á los cinco años, como nadie solicitó el permiso para continuar el arrendamiento, fueron extraidos y arrojados á la fosa común.

¡Los cubanos no pueden tener la gloria de guardar los restos del cantor divino de sus palmas!"

*** Están en una lamentable equivocación los que creen que el frío mata los microbios. Recientes ensayos demuestran todo lo contrario; y si se da el caso de que á una temperatura de algunos grados bajo cero, mueran muchos microbios, la mayor parte resiste al frío. Este es un golpe para la esterilización por medio del descenso de la temperatura.

*** Cuenta un diario que en la Isla Roda, en la América Septentrional, cuando contrae nuevas nupcias la viuda de un hombre que ha dejado muchas deudas, tiene la obligación de ceder á los acreedores del que fue su marido, cuanto posée; quedándose solamente en camisón, y debiendo verificar el nuevo matrimonio sin más traje que aquel tan ligero. De lo contrario, los acreedores están autorizados para despojarla de todo cuanto tenga, se entiende antes del matrimonio. En Centro América sería numerosa la falanje de viudas que volverían á casarse en camisón.

*** Es curiosa la historia del abanico, que remonta á la antigüedad más lejana. Se empezó á usar en Inglaterra á fines del siglo XIV, bajo el reinado de Ricardo II. A los chinos, á los hijos del Celeste Imperio, se debe la costumbre de escribir versos y pensamientos en los abanicos, que sirven de emblema nacional en el Japón. Y ¡quién lo creyera! A un abanico se debe la conquista de Argelia por los franceses. Se sabe que el 30 de abril de 1827, el Bey, encolerizado, dió un fuerte abanicazo en el rostro al Embajador de Francia, de donde provino la guerra y la anexión de Argelia como colonia francesa.

*** Con el título de *Flor del Bosque* publicamos hoy una preciosa polka para piano, el conocido é inspirado artista salvadoreño don Flavio Pineda.

*** No solo en el reino animal causa estragos el veneno de serpiente, pues se ha visto que las plantas inoculadas con dicho veneno, mueren infaliblemente á los cuatro días.

SAN SALVADOR—Imprenta Nacional—1903

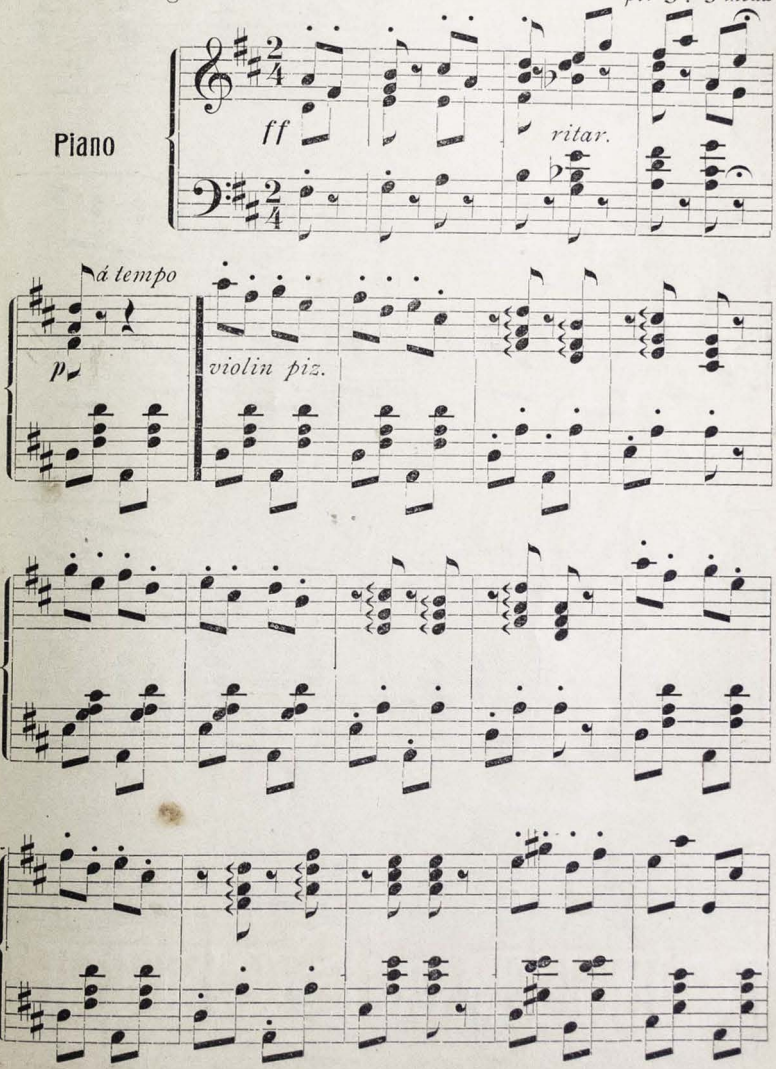
Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

FLOR DEL BOSQUE

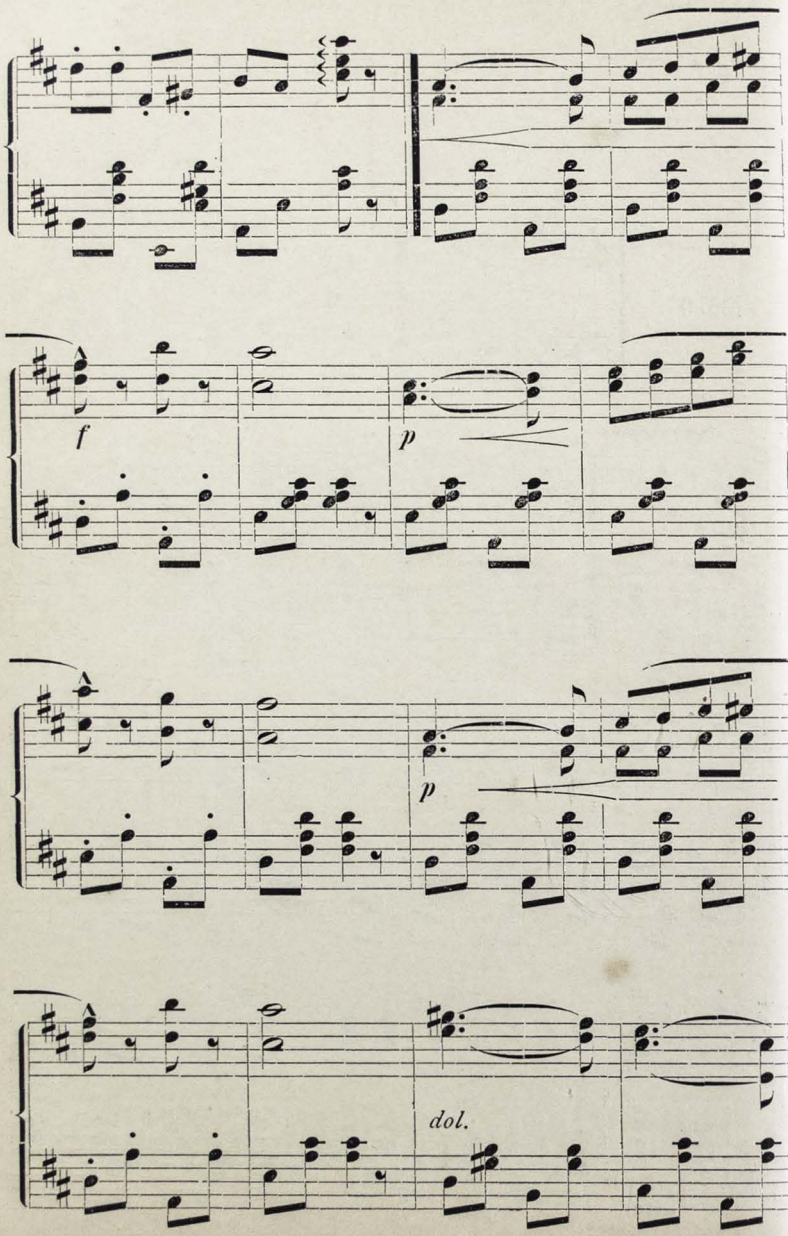
POLKA

Para "LA QUINCENA"

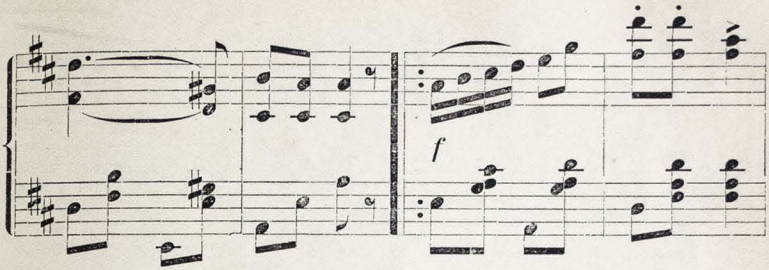
Introducción *por F. Pineda*

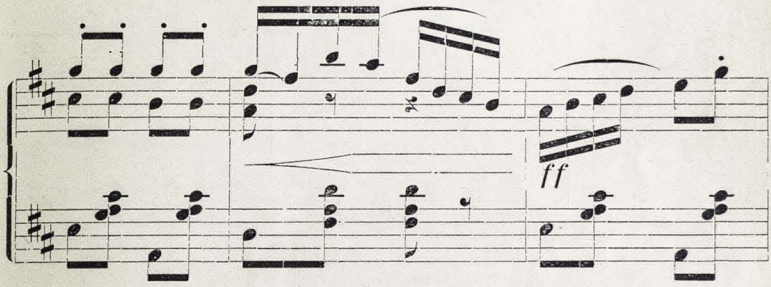


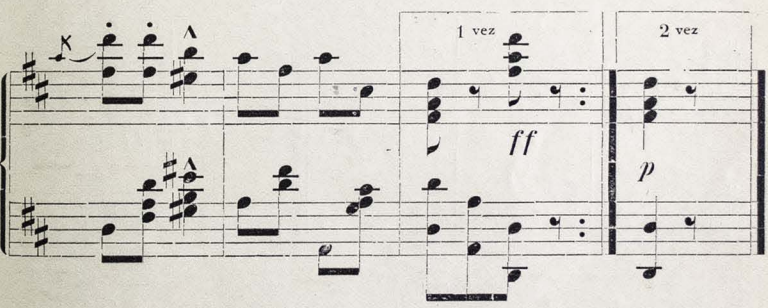
Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"

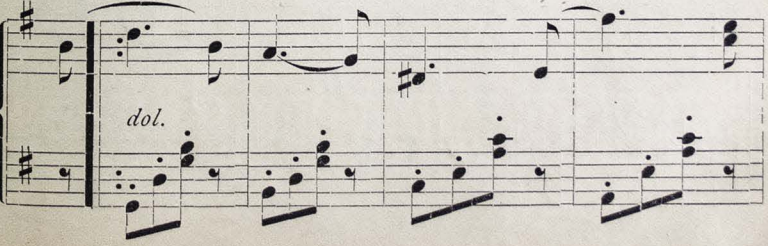




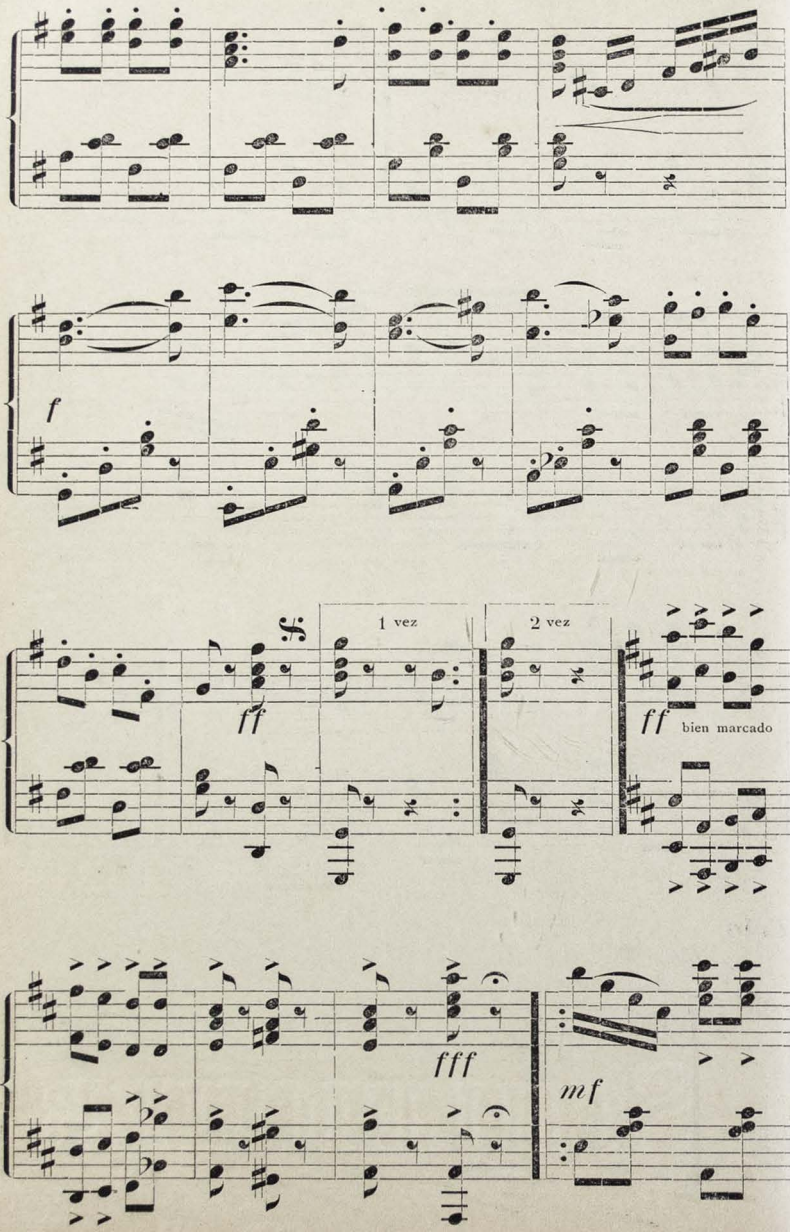


Trío

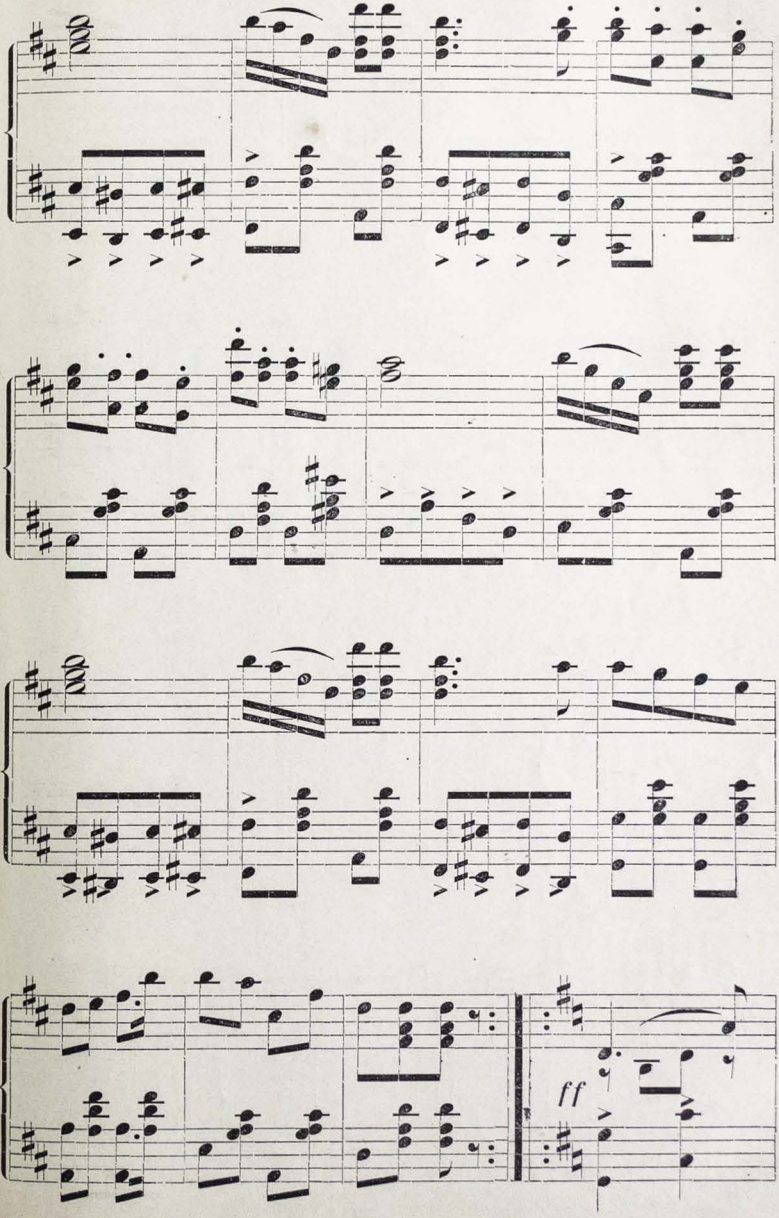
Oboe



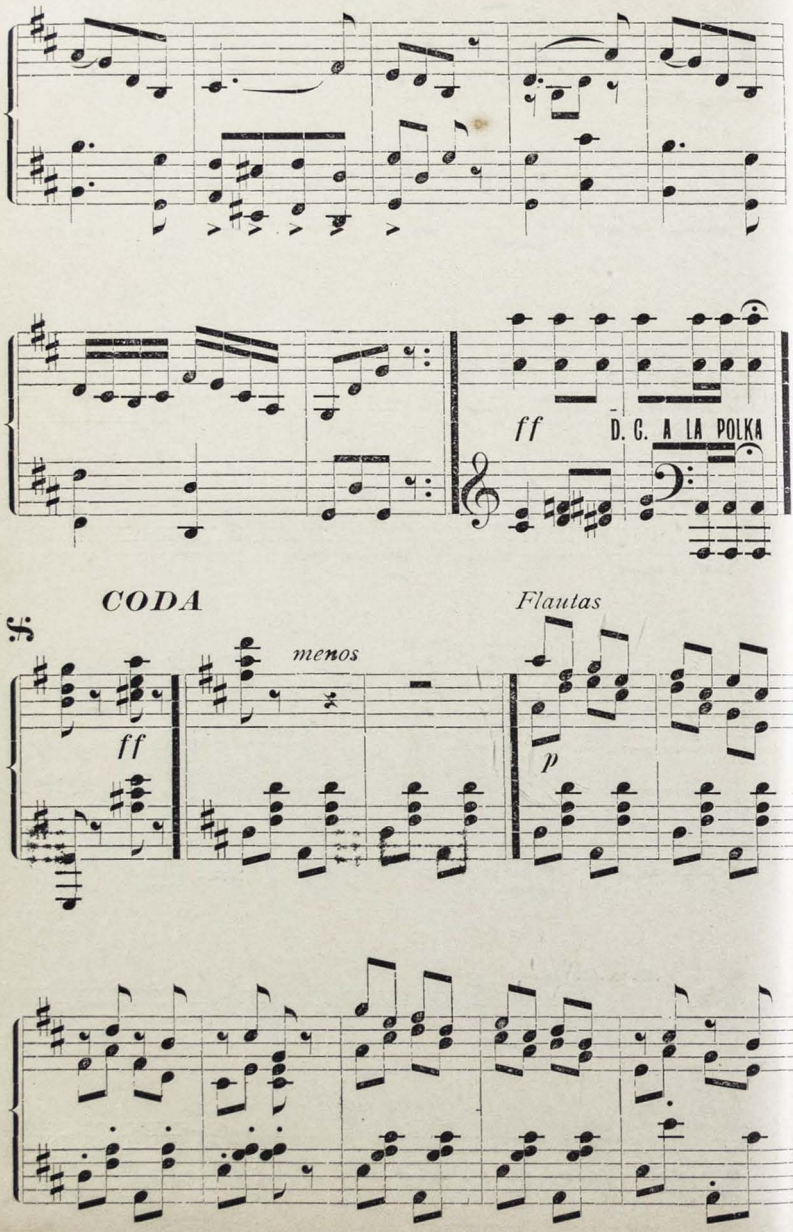
Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



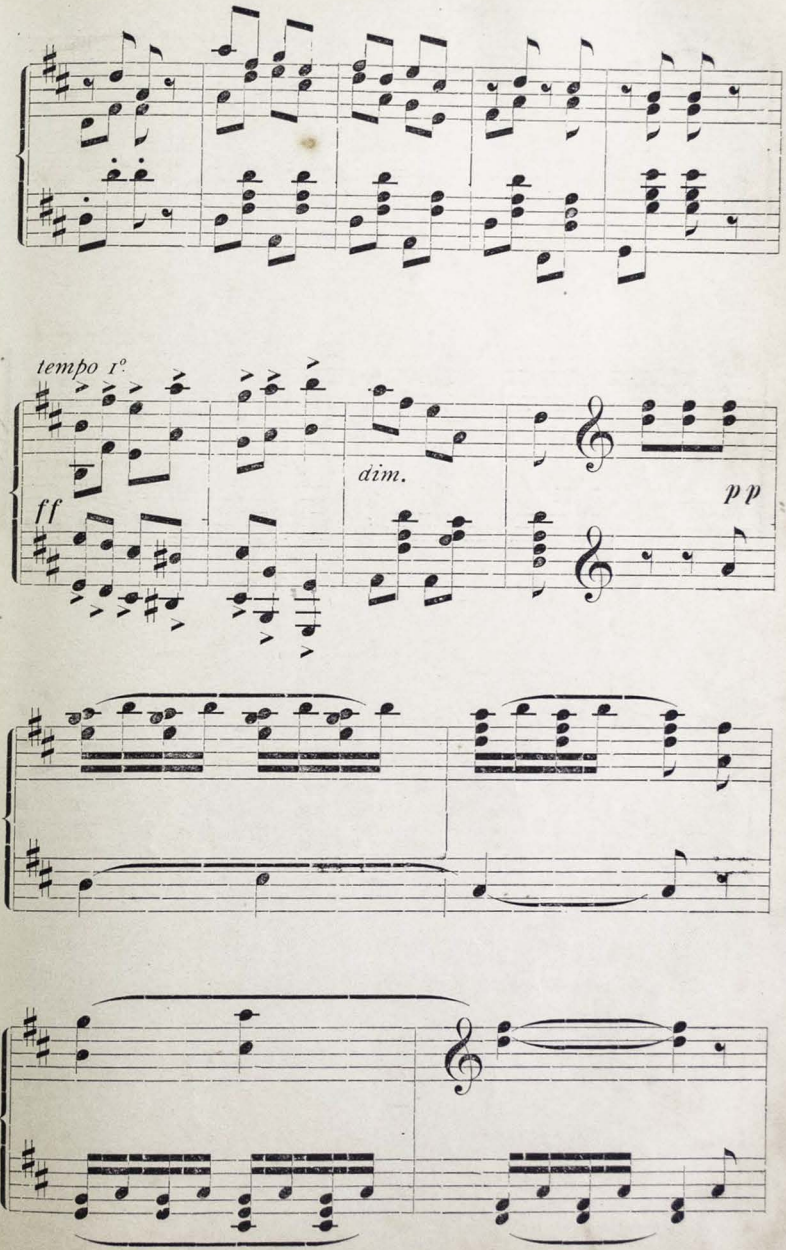
Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



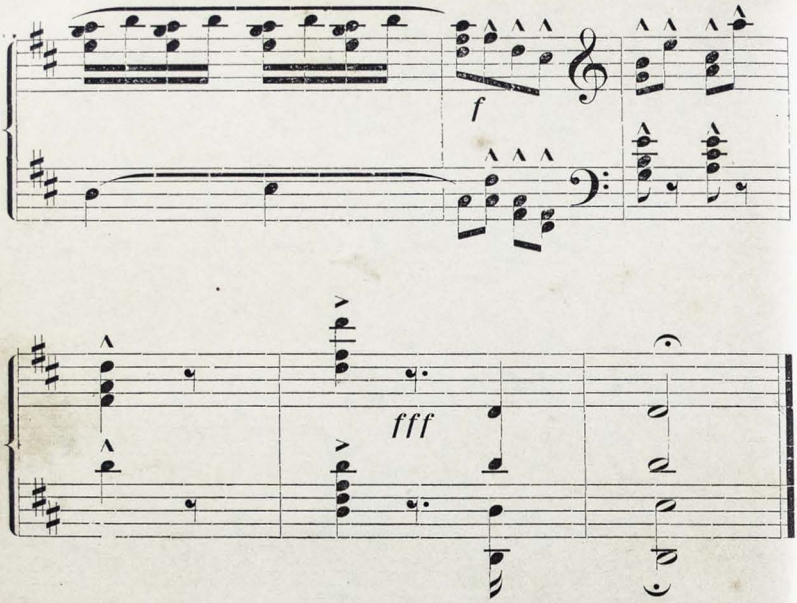
Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"



Digitalizado por Biblioteca "P. Florentino Idoate, S.J."
Universidad Centroamericana "José Simeón Cañas"